

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

FILOZOFICKÁ FAKULTA

Katedra Romanistiky

**Los falsos amigos en aprendientes portugueses de
español como lengua extranjera.**

**Cognates by Portuguese learners of Spanish as a
foreign language.**

(Bakalářská práce)

Autor: Gabriela Velísková

Vedoucí práce: Mgr. Rosalía Calle Bocanegra

Olomouc 2022

Čestné prohlášení

Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou diplomovou práci na téma: Los falsos amigos en aprendientes portugueses de español como lengua extranjera vypracovala samostatně pod odborným vedením Mgr. Rosalía Calle Bocanegra a uvedla v ní veškerou literaturu a ostatní zdroje, které jsem použila.

Olomouc, dne Podpis

Poděkování

Quería dar las gracias a la supervisora de mi trabajo final de grado, a Mgr. Rosalía Calle Bocanegra, por su ayuda, por su paciencia y por sus valiosos consejos durante la escritura de este trabajo.

Índice

Índice.....	4
1. Introducción	6
2. Marco teórico	7
2.1. El fenómeno de falsos amigos.....	7
2.1.1. El concepto de falso amigo	7
2.1.2. Diferentes términos y sus significados.....	9
2.2. Proceso de formación de los falsos amigos.....	13
2.2.1. Clasificación de falsos amigos según el nivel sintáctico, semántico y morfológico.....	15
2.2.2. Clasificación de falsos amigos según su aspecto externo	18
2.3. Fenómenos parecidos/cercanos	20
2.3.1. Paronimia	20
2.3.2. Interferencia lingüística.....	21
2.3.3. Portuñol	21
2.4. Motivos de la confusión de los aprendices que producen los falsos amigos	24
2.4.1. Bilingüismo	25
2.4.2. La proximidad entre las lenguas	27
3. Metodología	29
3.1. Hipótesis	29
3.2. Los corpus usados.....	31
3.2.1. CORPES XXI.....	32
3.2.2. CAES.....	33
3.3. Procedimiento.....	35
3.4. Resultados.....	38
3.4.1. Hipótesis 1	38
3.4.2. Hipótesis 2.....	41
4. Conclusiones	52

5. Lista de las abreviaturas.....	54
6. Resumé.....	55
7. Bibliografía.....	56
8. Anotación.....	60
9. Annotation.....	61
10. Anexos.....	i

1. Introducción

El objetivo de este trabajo es presentar estudios sobre los falsos amigos entre el español y el portugués. Sobre todo, el uso de este fenómeno en aprendientes portugueses de español como lengua extranjera (ELE). La razón principal por la que elegí este tema fue descubrir cómo se expresan los aprendientes portugueses de la lengua española y qué tipo de errores cometen.

En este trabajo nuestro objetivo de investigación lo dividimos en dos partes. En la primera parte dedicada a marco teórico aclaramos todos los términos necesarios y así obtendremos el conocimiento necesario de este fenómeno de los falsos amigos. Describimos concretamente de lo que se trata y sus posibles significados y también diferentes términos. Nos centraremos en el hecho de cómo ocurre el falso amigo y dónde podemos encontrarlo, es decir cuáles son los tipos de este fenómeno. En relación con este tema, también abordamos la cuestión del bilingüismo, descubrimos lo que significa la paronimia o el fenómeno portuñol y también aclaramos por qué la gente comete errores en la lengua aprendida.

La segunda parte, la parte práctica, de este trabajo estará dedicada a una investigación con la ayuda de un corpus de referencia de la Real Academia Española – CORPES XXI y del corpus de aprendices de español – CAES. También nos servirá como base la “Lista de falsos amigos português-espanhol, español-portugués”¹ (2015), de donde obtenemos las palabras resultantes que analizamos más a fondo. En estos dos corpus buscaremos respuestas a nuestras dos hipótesis principales de nuestro trabajo. Nuestra primera hipótesis abordará la cuestión de si la frecuencia de uso de algunas palabras cambiará dependiendo del nivel de español de los aprendientes. Después verificaremos nuestra segunda hipótesis que abordará la cuestión si los aprendientes principiantes (A1) usarán más falsos amigos que los avanzados (C1).

Al final de nuestro trabajo, destacaremos algunos tipos de errores que han aparecido y evaluaremos subjetivamente nuestra visión de la situación de los aprendientes y sus errores.

¹ Ver Anexo 1

2. Marco teórico

2.1. El fenómeno de falsos amigos

Bajo la denominación del fenómeno de los falsos amigos se entiende un proceso cuando las palabras dadas en dos o más lenguas se parecen gráfica y/o fonéticamente, pero, sin embargo, sus significados son diferentes. Este término fue usado por primera vez por los autores Koessler y Derocquigny en el año 1928 (en Sabino, 2006). En nuestro estudio podemos comenzar con la frase que dice que cualquier hispanohablante, por el hecho de serlo, cree que al menos puede entender y hacerse entender al establecer un diálogo con una persona de la lengua portuguesa. Este hecho lleva a una sensación equivocada y a un desprecio por el estudio profundo de este sistema gracias a un determinado paralelismo cultural e histórico con la proximidad tipológica entre las dos lenguas – español y portugués, o sea: la similitud entre las lenguas española y portuguesa es, sin duda, una ventaja para el aprendizaje rápido (Vaz da Silva, Vilar, 2003). Como parece fácil el texto, se rechaza la posibilidad de estudio y aparecen discrepancias que se reflejan en el uso de la lengua oral. En realidad, los falsos amigos aparecen frecuentemente en fase inicial del aprendizaje de la lengua española (Vaz da Silva, Vilar, 2003). En esta fase inicial de aprendizaje es posible tener la idea de que la semejanza es una ventaja pero por otro lado las palabras crean tantas diferencias que llevan a una tarea complicada.

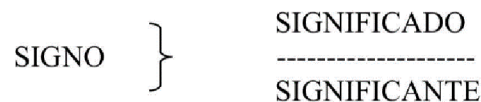
2.1.1. El concepto de falso amigo

El falso amigo, llamado también falso cognado, es un término que se usa especialmente en el campo de traducción y/o enseñanza y no se refiere especialmente a las lenguas estrechamente unidas (Silva Alves, 2008). Es un signo lingüístico de una lengua que, por el motivo de división etimológica, tiene la estructura muy semejante o equivalente al signo de otra lengua con el significado diferente. El nombre de falso amigo lo obtiene cada palabra que corresponde al proceso de ampliación de contenidos, sin embargo, el mayor interés de cada par lingüístico se pone en su relación, es decir en su conexión que está basada en elementos semánticos (Vaz da Silva, Vilar, 2003).

En el texto antecedente mencionamos un término que está estrechamente relacionado con el falso amigo y con la palabra en general y es un *signo lingüístico*. Este signo lingüístico el lingüista Saussure describe como: “el signo lingüístico es una entidad psíquica de dos caras”, lo representa así:

concepto	“árbol”
imagen acústica	árbol

Entonces Saussure llama “signo” a la combinación del concepto y de la imagen acústica, y esto es una entidad psíquica (Bigot, 2010). El signo lingüístico tiene dos elementos principales que lo conforman y gracias a eso tiene características dobles: el significado y el significante. Está estructurado en dos partes, en otras palabras estos dos conjuntos existen mutuamente y se trata de un conjunto de significantes como expresión y el conjunto de significados está clasificado como contenido. Simplemente el conjunto de significantes representa el aspecto material, es decir lo que realmente es. En comparación con el conjunto de significados que es la parte comprensible, representa nuestra mente e imaginación (Silva Palomo, 2001 y Bigot, 2010).



El Diccionario de términos clave de ELE² describe el término “falso amigo” de la siguiente manera:

En la didáctica del inglés se usa el término cognates, que ha pasado al español de los EE. UU. como ‘cognados’. A diferencia de ‘falsos amigos’, este término alude a las palabras que son similares en forma y sentido entre dos lenguas; por ejemplo, simulacre y simulacro en francés y en español, o thema y tema en alemán y español, o father y vater (en alemán la v se pronuncia /f/) entre inglés y alemán, mientras que con false cognates se alude a los falsos amigos. Así como el concepto de falsos amigos nace de una visión centrada en la transferencia negativa entre la L1 y la L2

² https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm [consultado en noviembre de 2022]

del alumno, los cognados se suelen explotar abundantemente en la didáctica para favorecer la conciencia de la transferencia positiva.

Las definiciones se basan en el aspecto externo y en su significado, es decir en el punto de vista léxico-semántico, como podemos ver en esta definición básica donde los falsos amigos se clasifican como (Silva Alves, 2008: 4).:

Falsos amigos ortográficos: palabra que coincidiendo en ambas las lenguas en la ortografía, no coinciden o pueden no coincidir en la pronunciación; falsos amigos fonéticos: palabras que no coincidiendo en la ortografía, coinciden o pueden coincidir (por una pronunciación errada) en la fonética. Incluidos aquí aquellos que poseen distintos acentos y falsos amigos aparentes: aquellas palabras que sin coincidir en la escrita ni en la pronunciación, recuerdan, por la forma aproximada y debido a asociaciones lexicales, otros significados y sentidos diversos.

De esto constatamos que, aunque algunas palabras tienen una forma similar hay posibilidad de que tengan un significado opuesto.

2.1.2. Diferentes términos y sus significados

En la literatura nos encontramos con diferentes opiniones sobre lo que realmente son los falsos amigos y su comprensión parece ser bastante confusa. Hay que tener en cuenta que la denominación del falso amigo puede tener más que solo un término y que aparecen otras y parecidas denominaciones para los procesos lingüísticos diferentes.

Uno de los términos que está considerado como sinónimo para los falsos amigos es el término de *falsos cognados*, unidades que provienen de étimos diferentes, y por eso se utilizan para designar el mismo fenómeno lingüístico. Downes (en Sabino, 2006) pone la expresión portuguesa “palavras amigas-da-onça” que según él no se refiere precisamente a un amigo traidor que nos engaña pero más bien a alguien que trata de ser para nos útil y al mismo tiempo dificulta la nuestra tarea. Como no había una definición unánime, se basaba por un lado en etimología y no le importaba su origen y por otro lado había autores que incluyeron en la definición tanto las palabras con misma etimología, como aquellas sin la etimología común (Sabino, 2006).

Otro término que no consideramos como sinónimo de falso cognado es *cognado engañoso*. Los cognados engañosos provienen de mismo étimo y son tanto ortográficamente como fonológicamente idénticos o parecidos, pero poseen sentidos diferentes por causa de que mucho tiempo sufrieron diferentes evoluciones semánticas de estas unidades léxicas (Sabino, 2006). El ejemplo podemos ver en la siguiente tabla:

Vocablo	Traducción	Etimología común
Fabric (Ingl.)	tejido, paño	L. fabrica
Fábrica (Port.)	establecimiento industrial	

Como ya estamos informados sobre el término del falso amigo, podemos introducir otro fenómeno que puede ser a menudo incorrectamente reemplazado por este proceso lingüístico. Se trata de cambio de código, *code switching* o alternancia de lenguas. Es un fenómeno que se refiere al uso de una estrategia comunicativa, usada por personas bilingües, que permite elegir entre las lenguas y transmitir los propósitos adecuadamente en el acto del habla (Alcnauerová, 2013). Este asunto no solamente tiene que ver con un cambio de lenguas, pero también con cualquier otro tipo de código, por ejemplo dialectos (Bergman, 2009).

El cambio de código se lleva investigando más o menos 50 años y durante esta época los investigadores descubrieron que este fenómeno está basado en un sistema determinado y funciona según las reglas propias. También se clasificaron algunos tipos y definiciones (Bergman, 2009). Cortés pone a este término definición que el cambio de código es un fenómeno natural y común entre individuos bilingües, cuya competencia pragmática les permite escoger entre uno u otro código, según el interlocutor, la situación, el tema, etc., observando tanto las convenciones socioculturales como las normas lingüísticas. (Cortés en Alcnauerová, 2013: 7).

El cambio de código es la alternancia de dos idiomas en un discurso. El hablante bilingüe Poplack (1980) clasificó el cambio de código según el grado de integración de elementos de un idioma (L1) en los modelos fonológicos, morfológicos y sintácticos del segundo idioma (L2). Si hablamos de bilingües sin fluidez, algunas partes de la lengua L1 pueden quedar sin integración en la lengua L2 en uno o más niveles lingüísticos. Este hecho da lugar a una situación comúnmente conocida como “acento extranjero”. Podemos ver

cómo se presenta la integración de partes de la frase en la siguiente tabla con la palabra *magazine* (Poplack, 1980).:

Modelo fonológico inglés	Modelo fonológico español
Leo un MAGAZINE. [mægə'ziyn]	Leo un MAGAZINE. [maya'sij]

La siguiente cita enumera los tres niveles y tipos de elementos que pueden aparecer durante el cambio de código como lo describen Cantero y De Arriba (1996, 1).:

Tales elementos pertenecientes a otro código que se emplean dentro de la conversación pueden ser elementos léxicos, comúnmente (es decir, dentro de una conversación en castellano, por ejemplo, se introduce una palabra en inglés); elementos discursivos completos (frases hechas, refranes, citas de otro discurso); elementos fónicos (sonidos no pertenecientes al código primario de la conversación, como una pronunciación anómala, entonaciones características, etc.); y elementos gramaticales (morfemas derivativos y conectores, fundamentalmente, y, en menor medida, estructuras gramaticales).

El cambio de código, según Cantero y De Arriba (1996), en sí mismo cumple una función básica y esa es la función enfática. Está conocida como focalizador porque está destinado a captar la atención del oyente de alguna manera. En el discurso bilingüe, el cambio de código especifica al oyente o al contexto mismo. Esta es la llamada conmutación de código. En otras palabras, en conversaciones el hablante puede dirigirse a interlocutores distintos empleando distintas lenguas.

A partir de las propuestas anteriormente explicadas podemos para la conclusión de este apartado decir que cambio de código se usa en el nivel alto de la sabiduría de la lengua, mientras que los falsos amigos pueden aparecer en el momento cuando el hablante todavía no tiene tantas experiencias y conocimientos. Por eso los falsos amigos son más bien considerados como error que como falta intencionada (Vaz da Silva, Vilar, 2003 y Alcnauerová, 2013). La palabra *error* según el Diccionario RAE³ tiene cinco definiciones y de estas definiciones constatamos que el error es más bien un concepto equivocado o algo incorrecto. En inglés la palabra *mistake* se clasifica como sinónimo a la palabra *error* en la

³ <https://www.rae.es/> [consultado en enero de 2022]

lengua española. Por otro lado, la palabra *falta* tiene un uso más amplio según el Diccionario RAE y está clasificada más bien como una ausencia de una persona o un defecto, es decir una carencia que en el inglés conforma a la palabra *lack*.

El Diccionario de términos clave de ELE⁴ especifica aún más estos dos términos – *error* y *falta*. La palabra *error* y su significado para el aprendiente describe así.:

Con este término se hace referencia a aquellos rasgos de la producción oral o escrita de los aprendientes que se desvían de los que son propios de la lengua meta. [...] el error ha pasado a considerarse como un elemento activo y necesario en el proceso de aprendizaje, lo cual ha provocado un cambio de actitud respecto a la corrección sistemática que caracterizaba a los primeros métodos. Para el aprendiente: se considera el error como un procedimiento utilizado por quien aprende a aprender, una forma de verificar las hipótesis sobre el funcionamiento de la lengua que está aprendiendo.

⁴ https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/error.htm [consultado en noviembre de 2022]

2.2. Proceso de formación de los falsos amigos

Con la aclaración para la pregunta el que provoca los falsos amigos es significativo poner las definiciones para otros términos importantes. Esta información de los otros términos nos explica que este proceso de formación no está concluido enteramente porque es importante abarcar el elemento semántico que es un elemento que usa palabras para representar lo que este elemento significa en lenguaje humano (Vaz da Silva, Vilar, 2003). Esta situación podemos mostrar también en la siguiente situación.

Imaginemos que estamos en una de las primeras clases de la lengua portuguesa y empezamos por practicar el vocabulario con las cosas típicas del aula y como el alumno hispanófono siempre llega de su lengua materna, este es el momento cuando comienzan a aparecer los primeros casos de los falsos amigos. Sin embargo esto es solamente la tentación de aproximarse y dar una respuesta correcta (Vaz da Silva, Vilar, 2003).

Según las palabras de Vaz da Silva y Vilar (2003) se puede citar que:

A simples aparência gráfica da palavra não nos demonstra se se trata da mesma palavra em duas línguas diferentes, já que ambas partiram do mesmo étimo arcaico, ou se, por outro lado, estamos perante duas palavras completamente distintas, cuja evolução fonética aproximou graficamente, mas que continuam afastadas a nível do significado.⁵

Si, por ejemplo, ponemos en pares las palabras de ambas lenguas, *mesa* en español y *mesa* en portugués, vemos que la parte formal externa de la palabra no es un signo decisivo para definirlo como falso amigo. Con el ejemplo de la palabra *pizarra* en español y *quadro* en portugués se confirma la importancia del lado semántico de las palabras, porque la palabra *cuadro* en español tiene otro significado que la palabra española *pizarra* o *quadro* en portugués. Gracias a este par de las palabras *pizarra* y *quadro* podemos trazar un nivel de formación de los falsos amigos donde se presenta como importante el lado semántico. En realidad, *quadro/pizarra* nos lleva al apareamiento de un futuro falso amigo *cuadro/quadro* porque este par de palabras (*cuadro/quadro*) para los aprendices

⁵ La simple apariencia gráfica de la palabra no nos muestra si se trata de la misma palabra en las dos lenguas diferentes, ya que ambas salen de la misma etimología arcaica, o si, por lo contrario, estamos frente de las dos palabras completamente diferentes, cuya evolución de fonética aproxima gráficamente, pero que son distantes en el nivel de significado. [traducción nuestra]

portugueses de español por la similitud gráfica puede ocurrir como la malinterpretación del significado cuadro en la lengua española (Vaz da Silva, Vilar, 2003).

español - portugués	español - portugués	español - portugués
pizarra = quadro	cuadro = quadrado	cuadro (pintura) = quadro

Para especificar aún más la tabla anterior y los términos que contiene, también veremos la palabra portuguesa *quadrado*. De acuerdo con Dicionário Priberam da Língua Portuguesa (DPLP)⁶ está este adjetivo citado.: “*Que tem quatro lados iguais e quatro ângulos retos. o Que é formado por quatro ângulos.*”⁷. En español también existe esta palabra – *cuadrado* y de acuerdo con RAE tiene la definición.: “*Dicho de una figura plana: Cerrada por cuatro líneas rectas iguales que forman otros tantos ángulos retos.*”

Dado caso que damos a conocer con el hecho de que el falso amigo es un resultado de un conflicto entre las dos partes de palabras, es decir entre el significado y el significante, deberíamos añadir algunos otros factores que contribuyen al surgimiento de los falsos amigos. El primero es la existencia de dos lenguas simultáneamente durante el proceso, porque esta situación es común y normal, muchas veces puede parecernos como olvidada. De esto surge el hecho que en estas situaciones el hablante trabaja con ambas lenguas bajo el efecto del bilingüismo (Vaz da Silva, Vilar, 2003).

El otro factor de surgimiento del falso amigo se aparece una cuestión si para el nacimiento de este fenómeno es imprescindible la situación de bilingüismo o el contacto de las dos lenguas en la mente, porque si no hubiera estado así, no hubiese sido del segundo aspecto importante que es la homofonía y la homonimia. Estos dos procesos pueden realizarse tanto en el interior de una lengua como entre dos lenguas (Vaz da Silva, Vilar, 2003). La homonimia es un lexema que es parecido con su aspecto formal al otro lexema y esta identidad de dos o más lexemas no tiene ninguna base común que pueden los lexemas compartir (Petkevič, 2015). Este fenómeno se divide en los homógrafos, que se pronuncian y escriben igualmente, por ejemplo en español las palabras *haya* (árbol) y *haya* (subjuntivo

⁶ <https://dicionario.priberam.org/> [consultado en noviembre de 2022]

⁷ Que tiene cuatro lados iguales y cuatro ángulos retos. o Que está formado por cuatro ángulos. [traducción nuestra]

de haber), y homófonos que tienen misma pronunciación pero diferente escritura, por ejemplo palabras *vaya* (subjuntivo de ir) y *valla* (cercado) (Campoy Garrido, 2010).

Como el sistema del español está clasificado como simple, o sea cada grafía tiene solamente un único fonema, la lengua portuguesa ofrece para el hablante una fonética compleja que está dependiente de las combinaciones. Según Vaz de Silva y Vilar (2003: 7) la diferencia entre la lengua escrita y la lengua oral en portugués nos lleva a la afirmación que:

Os falsos amigos orais são mínimos ou até inexistentes, dado que perante lexias completamente coincidentes o Português oferece fonemas vocálicos ou consonânticos que afastam a palavra da realidade espanhola e, por conseguinte, eliminam o suposto falso amigo.⁸

Lo que es crucial es el factor de que en portugués la vocal cerrada átona o realización glotal de /R/ son las cosas que son tan diferentes del español que para un alumno del nivel inicial es indistinguible (Vaz da Silva, Vilar, 2003).

2.2.1. Clasificación de falsos amigos según el nivel sintáctico, semántico y morfológico

Este fenómeno que se llama coloquialmente falso amigo también puede ordenarse o clasificarse para los subgrupos según sus atributos diferentes, es decir según diferentes niveles lingüísticos. Esto son los tres niveles clasificados según Roselló (2016) que son para nuestro estudio más relevantes.

Falsos amigos morfológicos

- A. Los falsos amigos morfológicos son palabras las cuales se diferencian principalmente en el género, los prefijos y sufijos o en los diminutivos. Por ejemplo en la palabra *viagem* en portugués y *viaje* en español encontramos la diferencia del género. En el portugués la palabra es de género femenino en comparación con el español donde la palabra es de género masculino.

⁸ Los falsos amigos orales son mínimos o incluso inexistentes, puesto que hacia lexias totalmente coincidentes el portugués ofrece fonemas vocálicos o consonánticos que alejan la palabra de la realidad española y, por lo tanto, eliminan el presupuesto falso amigo. [traducción nuestra]

Palabras de *esfregar/fregar* se diferencian en prefijos y *adorável/adorable* en sufijos. El diminutivo se también ordena a los falsos amigos morfológicos, pero tiene diferente uso en las dos lenguas. Por ejemplo en el español los diminutivos se crean con el sufijo *-ito* a lo que en el portugués coincide el sufijo *-inho* que muestran los diminutivos *casinha/casita*. En el portugués se usa con gran frecuencia y puede expresar también cariño o amabilidad.

Falsos amigos sintácticos

- B. Estos falsos amigos principalmente manifiestan la diferencia en las preposiciones, pronombres, artículos, en el uso del pasado o voz pasiva. Como escribe Ceolin (en Roselló, 2016), este tipo de falso amigo está muy automatizado en un uso inconsciente de la lengua, en especial en el contexto coloquial, y al tratarse de estructuras sintácticas que usamos todos los días y que son de gran similitud, conlleva a que el dominio de estas estructuras sea muy complicado. Por ejemplo en algunas palabras, o mejor dicho en algunas frases en una lengua se puede necesitar el pronombre y en otros no se usa lo que vemos en estas dos frases: “*Esqueça, estou indo.*” / “*Olvidalo, me voy*”. El problema de uso aparece también con las formas verbales. En portugués, el pretérito indefinido está en español expresado por el pretérito perfecto compuesto. El ejemplo: “*Hoje comi o suficiente para uma semana.*” / “*Hoy he comido lo suficiente para una semana*”. Otro caso es la diferencia en el uso de las preposiciones para expresar el medio de transporte. En la lengua portuguesa se usa la preposición “*de*” y en español la preposición “*en*” como *viajar de comboio/viajar en tren*. Por último, es necesario que un hispanohablante que la lengua portuguesa usa con más frecuencia en la voz pasiva lo traduzca correctamente para el español, igual que el *infinitivo pessoal* de la lengua portuguesa. “*Quando chegar a casa vou é dormir.*” / “*Cuando llegue a casa lo que voy a hacer es dormir*”.

Falsos amigos semánticos

- C. Son aquellos falsos amigos cuya forma gráfica y/o fónica es igual o semejante pero tienen diferencia en el sentido y esta diferencia puede llevar a los errores de comprensión. Y estos tipos de falsos amigos no se refieren

solamente al uso de las palabras pero también a las frases enteras. Este grupo de los falsos amigos es el más complejo de estas dos lenguas y también uno de los más conocidos. A pesar de este hecho, muchos estudiantes desconocen este tipo de los falsos amigos y los errores que se producen tienen muchas veces consecuencias graves. Esto podemos mostrar en el par de palabras *largo* y *largo*. La palabra portuguesa *largo* significa anchura pero esta misma palabra en español se refiere a la longitud y en algunos casos puede ser difícil identificar a lo que se refiere en el contexto. Con estos tipos de falsos amigos es importante pensar en la diferencia temporal, geográfica o de registro que las palabras pueden disponer.

Además de estos tres niveles y grupos en los que podemos colocar los falsos amigos, existen otras categorías de los falsos amigos que brevemente están presentados en esta tabla (Sabio Pinilla, Díaz Ferrero, 2010).:

Falsos amigos prosódicos	Identidad en la forma y en el significado pero la sílaba tónica posee diferente posición; ejemplo: <i>limite/límite</i>
Falsos amigos ortográficos	Distinción pequeña en la ortografía que causa error aunque forma y significado son parecidos en ambas lenguas; ejemplo: <i>ingerência/injerencia</i>
Falsos amigos ortotipográficos	Signos de la lengua portuguesa cuyo uso no coincide con los de la lengua española; ejemplo: <i>ingerência/injerencia</i>
Falsos amigos pragmáticos	Se asemejan en la forma y en el significado en ambas lenguas pero no coinciden en el uso; ejemplo: <i>proposta de lei = proposición de ley</i> y no <i>propuesta de ley</i>

Para cerrar este apartado vemos que los falsos amigos es un concepto muy amplio. Puede clasificarse según los niveles lingüísticos pero también como veremos a continuación pueden tener la clasificación según su aspecto.

2.2.2. Clasificación de falsos amigos según su aspecto externo

Como ya sabemos que existe algún tipo de división podemos ver un tipo de clasificación más. Es decir, vamos a ver las clases de tipología de falso amigo y con esto asociado el aspecto externo.

Tipología significa algún tipo de clasificación o agrupación según algunos aspectos o signos. Esta tipología según Vaz de Silva y Vilar (2003: 8) podemos resumir en cinco puntos y añadimos un ejemplo.

En la primera categoría vamos a tener palabras que tienen diferente sentido pero la forma es idéntica o parecida. Enseguida esta categoría se divide en homógrafos y homófonos y podemos mostrar otro ejemplo que antes hemos mencionado. La palabra homógrafa *borracha* significa en portugués *caucho* o *goma* pero en español esta palabra tiene significado relacionado con la persona que está embriagada. En el segundo grupo las palabras tienen diferente género gramatical. Por ejemplo palabra *o leite* en portugués es de género masculino y en español *la leche* es de género femenino. La tercera categoría está dedicada a las palabras de diferente pronunciación. Concretamente *el nivel* en español que no tiene el acento gráfico en la palabra pero *o nível* en portugués lo tiene para mostrar donde poner más énfasis. En el penúltimo grupo clasificamos palabras según diferente registro lingüístico. Son las formas de la lengua que se usan en las diferentes situaciones sociales debido a diferentes circunstancias. En esta categoría se pone mucha importancia al contexto en el que usamos la palabra concreta. Por ejemplo en el español coloquial que está identificado como la lengua diaria y natural entre la familia y amigos está relacionado la tendencia de acortar las palabras largas. Es la necesidad de la economía lingüística y los hablantes prefieren no utilizar la forma entera de la palabra dada, por ejemplo usan formas como *tranqui* o *peque* (Ondrejovičová, 2013). Como ejemplo de falso amigo de diferente registro lingüístico podemos dar la palabra *ligar* que en español significa *unir* o *juntar* pero en portugués significa *llamar por teléfono*. Finalmente, la última clase es el grupo con las palabras que tienen diferente grafía. Aquí podemos mostrar la típica diferencia entre el portugués y el español y esto es la diferenciación en el uso de b/v, es decir que en español escribimos *el libro* y en el portugués escribimos *o livro*.

De esta clasificación está claro que esta tipología nos presenta solamente aspecto físico y que el apareamiento de cualquier forma lingüística tiene estos dos aspectos: externo e interno. El hablante puede gracias al aspecto externo reconocer la forma y el contenido

gracias el parámetro interno. El lado externo podemos dividir en dos facetas más, oral y escrita al contrario al lado interno que intenta ser único para evitarse de los casos de polisemia. Estos dos aspectos, externo e interno, también pueden tener algún orden y representar la reagrupación según los aspectos. En el aspecto externo encontramos palabras que se incluyen a las categorías de palabras escritas – homógrafos y a las palabras orales – homófonos. En el aspecto interno encontramos categorías de palabras con diferente género gramático y diferente registro lingüístico (Vaz da Silva, Vilar, 2003).

2.3. Fenómenos parecidos/cercanos

En este trabajo dedicaremos también un capítulo a los fenómenos parecidos a los falsos amigos. En el capítulo siguiente hablaremos sobre el término de bilingüismo que es más bien un uso de dos lenguas consciente o intencional, es decir se trata de un fenómeno que las personas bilingües aprendieron en tal nivel que lo saben usar en el nivel como su lengua materna. También no está conectado directamente con los falsos amigos lo que los dos fenómenos que ahora aclaramos y describimos están.

2.3.1. Paronimia

Se trata de un concepto envuelto en la presencia de los falsos amigos. Este término tiene una zona de contacto con la producción de los falsos amigos. Según la citación de Vaz da Silva y Vilar (2003: 4) llegamos a saber que:

Dois elementos parónimos mantêm entre si uma situação de semelhança, também provocada como no caso dos falsos amigos por ambos os termos procederem de um mesmo étimo. No entanto, os parónimos nunca estabelecem entre si um conflito a nível semântico, pois esse tipo de palavras pertence a um mesmo campo de significação, sendo o sentido de um dos parónimos maior do que o outro, de modo a permitir inserir nele o conteúdo do outro termo.⁹

Simplemente son las palabras gráfica y fonéticamente parecidas pero tienen diferente significado. Esto se puede mostrar en el ejemplo de las palabras *trabajo* y *trabajador* donde los significantes externos son semejantes y etimología es común. Realmente hay que constatar que las palabras parónimas se alejan claramente de los falsos amigos porque dentro de la relación de los parónimos no existe conflicto en base de la semántica (Vaz da Silva, Vilar, 2003).

⁹ Dos elementos parónimos mantienen entre ellos una situación de semejanza, también provocada como en el caso de los falsos amigos porque ambos términos proceden del mismo origen etimológico. Sin embargo, los parónimos nunca establecen un conflicto semántico entre sí, ya que este tipo de palabras pertenecen al mismo campo de significado, siendo el sentido de uno de los parónimos mayor que el otro, para permitir que el contenido de la palabra sea incluido en él otro término. [traducción nuestra]

2.3.2. Interferencia lingüística

A la paronimia se asemeja la interferencia lingüística. Interferencia es un término utilizado para referirse a los errores cometidos en un idioma que aprendemos probablemente originados por su contacto con nuestra lengua materna. Hay dos tipos: transferencia positiva y negativa. Cuando nuestro conocimiento previo del idioma facilita el proceso de aprender el nuevo, esto es una transferencia positiva. Sin embargo, si se produce un error durante la transferencia y, por el contrario, lo aprendido dificulta el aprendizaje de nuevos conocimientos, se trata de una transferencia negativa o interferencia. Esto ocurre por ejemplo con los cognados, es decir, palabras que son muy similares en varios idiomas pero que se usan en contextos diferentes o con significados distintos – lo que coloquialmente se denomina falsos amigos (Cortés, 2005).

Esto sucede cuando L1 y L2 difieren entre sí, porque el estudiante está acostumbrado a usar, por ejemplo, un determinado sistema gramatical e inclina a usarlo también en L2, y así puede ocurrir un error como, por ejemplo, cuando un anglohablante dice: *Soy veinte años*. Sin embargo, aún con la similitud de dos idiomas, no significa que se vaya a producir un error, porque los estudiantes, si algo les resulta difícil, tratan de evitarlo.¹⁰ Este proceso al contrario con la paronimia está más relacionado con los falsos amigos pero no siempre tiene rasgos semejantes ni orígenes comunes (Vaz da Silva, Vilar, 2003).

2.3.3. Portuñol

Otro fenómeno que está conectado sobre todo con estas dos lenguas a los cuáles está dedicado este trabajo es el fenómeno de portuñol. Se trata de un fenómeno lingüístico que surgió en el contacto interrumpido de las lenguas – el español y el portugués. El título propio es la mezcla de estas denominaciones de las lenguas. A este fenómeno está entendido como un instrumento de comunicación entre los hablantes de una u otra lengua (Čengelová, 2021).

Es probable que el contacto de dos lenguas puede dar el origen a un nuevo fenómeno lingüístico y justamente este fenómeno es el uno de ellos. El portuñol se divide en dos clases y así también cumple dos funciones. En primer lugar el portuñol está considerado como la lengua que sirve para la comunicación entre los hablantes del español y portugués, por lo

¹⁰ https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/interferencia.htm [consultado en noviembre de 2022]

tanto para la comprensión recíproca. En segundo lugar es una variante de la lengua que tiene su origen en la zona fronteriza de Brasil y sus países vecinos. El contacto de las lenguas está allí tan fuerte que produjo una forma lingüística propia que podemos denominar el dialecto fronterizo (Čengelová, 2021). Según el lingüista Ricardo Tavares Lourenço (en Čengelová, 2021) la palabra *portuñol* está clasificada como neologismo que apareció por primera vez en la prensa iberoamericana en 1998 cuando sus aspectos fueron todavía muy inexactos. Por el factor de que es la palabra nueva, el diccionario RAE aun no lo registra.

Sobre este fenómeno podemos hablar en el contexto de los acontecimientos sociales o históricos. De esto está surgiendo que el portuñol tiene ciertas reglas y por eso podemos constatar que sus elementos no deberían mudarse y los rasgos deberían estar estables por el uso de algún hablante. En otras palabras esto significa que se trata de una mezcla de las dos lenguas y podemos denominarlo como *mixed languages*. De este proceso surge una definición que el portuñol es una mezcla clara de la lengua portuguesa con los aditivos léxicos de la lengua española y combinaciones gramaticales parciales. Es importante mencionar que aunque hablamos de las lenguas que se encuentran en la frontera, en realidad la frontera simboliza solamente una línea en el mapa que tiene significado político ante todo porque es difícil definir la frontera para las lenguas y para la gente que lengua debería usar (Čengelová, 2021). Sin embargo, no se trata solamente sobre su aparición en las fronteras de los estados pero también está presente en las comunidades emigrantes o de los aprendices de alguna de estas lenguas (Tavares Lourenço, 2019).

El fenómeno de portuñol tiene en general una polémica. Algunos lo aceptan pero otros lo rechazan. Como ya hemos dicho antes, el portuñol tiene muy fuerte influjo de español y esto se revela más en el léxico. Generalmente se usa esta variante de la lengua en la América Latina sobre todo en la clase baja de la sociedad lo que causa represión a estas personas (Čengelová, 2021). En muchas ocasiones también simboliza el factor que las personas en general no saben hablar bien en la lengua meta (Tavares Lourenço, 2019). Mucha gente considera esta nueva variante como una nueva lengua justificada, pero este fenómeno no cumple todos los rasgos necesarios (Čengelová, 2021).

Para que este dialecto sea considerado como una nueva lengua, es necesario que reúna características fundamentales que llevan a su normalización y surgimiento. Según Weinreich, (en Čengelová, 2021) para poder hablar de un nuevo idioma que surgió durante el contacto de los dos idiomas, necesitamos:

- a) un aparente grado de diferenciación de las lenguas originales
- b) estabilidad formal que surgió después de la inestabilidad inicial
- c) funciones extendidas más allá de las populares (uso fuera del entorno doméstico)

De hecho el portuñol es conocido mucho en los estados limitados con Brasil pero cuando nos centramos en Europa y las fronteras entre España y Portugal, la situación es diferente. En la parte de España nunca se ha aparecido esta variante de la lengua o dialecto y en Portugal los dialectos influidos por la lengua española ya desaparecieron. En vez del portuñol en Portugal surgió una variante que se llama barranqueño e igual que el portuñol está influido por palabras españolas pero la base la tiene en la lengua portuguesa (Čengelová, 2021).

2.4. Motivos de la confusión de los aprendices que producen los falsos amigos

Al final del primer apartado de este trabajo sería adecuado explicar por qué razón la gente confunde las palabras y surgen los falsos amigos. Cuáles son los motivos principales y como evitar estas situaciones de confusión.

En el mundo moderno en el que nos encontramos, el proceso dominante de civilización es especialmente la globalización. Aprender y conocer un idioma que no sea la lengua materna del hablante es también un requisito importante para alguien que quiere estudiar o trabajar en el extranjero. Esta habilidad puede ser mucho más fácil para las personas cuya lengua materna es muy similar a la que quieren aprender. Por ejemplo, para los españoles no es un gran problema viajar por la Península Ibérica o América Latina ya que el 85% del vocabulario portugués contiene cognados españoles y el 20% de estos cognados son falsos amigos (Torres y Aluísio, 2011).

Lo importante es que la semejanza entre estas dos lenguas no siempre significa la ayuda con el aprendizaje, es decir que esta proximidad es una tarea difícil para el alumno porque lleva a las complicaciones (Lukešová, 2012). En los capítulos anteriores llegamos a saber que con este fenómeno de los falsos amigos está relacionada la dualidad lingüística, o sea, la relación estrecha del significado y el significante. Pero existe también una libertad de elección para las palabras con el mismo origen lingüístico y se puede a estas palabras atribuir sentido diferente. Como ejemplo sirve la palabra portuguesa *frango* que puede significar tanto *carne cruda* como *carne asada*. Este ejemplo representa el proceso cuando cada lengua hace un recorte de modo particular de su realidad (Costa, 2020).

En la situación cuando vamos a considerar lo que es y lo que no es el verdadero falso amigo son importantes algunos factores. Ahora veremos cuatro requisitos considerados como obligatorios para la consideración de los falsos amigos según Vaz da Silva y Vilar (2003: 13):

- a) La apariencia externa debería ser muy parecida.
- b) En las situaciones cuando está solo o en el contexto es obligado hacer un conflicto semántico.
- c) En el caso de la semejanza fonética entre las palabras, ambas deberían pertenecer a los sistemas normativos de la lengua.

d) Los significados diferentes deberían salir de primero o de segundo significado. (en un diccionario)

Uno de los usos más conflictivos es el uso del signo lingüístico, como ya fue mencionado antes. La utilización social está determinada sobre todo por la semántica pero esto no significa que siempre sea suficiente contar apenas con el significado porque alguna vez el propio uso puede acabar por desviación para el significado definido. Esto lleva al desuso de las afinidades semánticas y el par lingüístico que creó los falsos amigos simplemente desaparece. En otras palabras es importante elegir los pares de signos que muestran su diferencia en primero o en los primeros dos significados, es decir de uso cotidiano, porque de nada sirve cuando el choque semántico provoca los elementos del cuarto o quinto sentido. Lo mismo llega a ser cuando una de las palabras se torna a una variante dialectal o una modalidad regional. De esto deducimos que en todo proceso es importante el valor semántico (Vaz da Silva, Vilar, 2003).

Como ya fue mencionado antes, los falsos amigos tienen un papel importante en la traducción correcta (Roselló, 2016):

Algunos estudios mencionan los falsos amigos como una dificultad importante en la traducción y el aprendizaje de portugués lengua extranjera para hispanohablantes y del español lengua extranjera para estudiantes lusófonos.

2.4.1. Bilingüismo

Desde el principio de nuestro trabajo mencionamos las dos lenguas románicas – español y portugués que para nuestro estudio son los aspectos importantes. Estas dos lenguas están tan estrechamente relacionadas ya tantos siglos y mucha gente conoce tanto una lengua como la otra.

La lengua española se encuentra continuamente en contacto con las otras lenguas y esto resulta en aparición de innúmeros casos de bilingüismo y este proceso no solamente influencia alguna variación de la lengua sino también aprendizaje de otra lengua, en este caso portugués (Vaz da Silva, Vilar, 2003). Sencillamente el término de bilingüismo significa conocimiento de más de un lenguaje y su uso en mayor o menor medida (Bermúdez Jiménez, Fandiño Parra, 2012). En el siglo XXI y en la época de modernidad

podemos considerar que mucha gente en todo el mundo se considera a sí mismo como las personas bilingües o hasta multilingües.

El término de bilingüismo según el diccionario Oxford está definido como ser capaz de hablar de dos lenguas igualmente bien porque ambas se utilizan desde muy joven (Megale, 2005). Otra definición del año 1933 es del lingüista Bloomfield (en Bermúdez Jiménez, Fandiño Parra, 2012), quien dice que el bilingüismo implica un dominio de dos lenguas igual que un nativo. En otras palabras es la capacidad para hablar dos lenguas como lo hacen los hablantes de lengua materna produciendo enunciados bien formados, portadores de significación. El Lam en el año 2001 definió bilingüismo como el fenómeno de competencia y comunicación en dos lenguas (Bermúdez Jiménez, Fandiño Parra, 2012). El propio diccionario de la Real Academia Española define bilingüismo como uso habitual de dos lenguas en una misma región o por una misma persona.

Existen otras definiciones de muchos lingüistas y es difícil poner para este fenómeno solamente una definición aunque algunos lo intentan. También hay cierta evolución de este término que cada vez da un impulso para cambiar la definición final (Bermúdez Jiménez, Fandiño Parra, 2012). Hay que decir que este fenómeno es muy difícil para clasificación porque con este fenómeno salen a la superficie cuestiones sobre las normas y las reglas para que una persona puede considerarse como bilingüe (Megale, 2005).

Existen dos tipos de bilingüismo según el nivel del uso de la segunda lengua. El primer tipo es productivo (activo), es decir que el hablante usa las dos lenguas activamente y tiene el nivel muy bueno. Otro tipo es receptivo (pasivo) que significa que el hablante entiende la lengua escrita y oral pero no es capaz de comunicación en la lengua (Čengelová, 2021).

Con el término de bilingüismo está también relacionado el fenómeno de la diglosia. La diglosia es el estado cuando en toda la comunidad se aplican dos diferentes variantes de una lengua en un territorio y cada variante cumple una función en la sociedad. En práctico este fenómeno podemos mostrar en Galicia donde en las situaciones formales usamos la lengua española y en los asuntos comunes se usa el gallego (Čengelová, 2021).

2.4.2. La proximidad entre las lenguas

Como ya mencionamos, la proximidad de dos lenguas de la misma familia lingüística, o sea de dos lenguas parecidas porque evolucionaron a partir de la misma base o lengua, no significa necesariamente una ventaja para los aprendices. Precisamente porque estos dos idiomas son tan cercanos, también hay una impresión errónea por parte de los aprendices de que todos los significados de palabras y reglas del sistema de una lengua corresponden a la otra lengua. Por lo tanto, para evitar los usos inapropiados, que en la mayoría de los casos suele tener efecto cómico, podemos encontrar varias listas de los falsos amigos. De acuerdo con Humblé (2006), estas listas están orientadas sobre todo a las palabras que tienen la misma forma, pero diferente significado. Lo que está resultando en un verdadero problema para los aprendices de la lengua española, es el hecho de que, aunque las palabras significan lo mismo y se escriben y suenan igualmente se usan de manera diferente, según el contexto o la situación de que se trata. Este hecho también lleva a que los aprendices de la lengua española no quieran expresarse de manera correcta solo en el nivel gramático y conocer todas las reglas de la lengua pero ante todo de manera natural como un hablante nativo de la lengua dada. Esta dificultad nos describe mismo Humblé (2006: 206) que nos informa dentro de pocas frases como ocurre:

Ocurre que cuando un brasileño le dice a un hispanohablante que “está sentado en el balcón”, quiere decir “que está sentado en el mostrador”, habrá un error de comprensión que la realidad se encargará de corregir muy rápidamente. Ahora, si este mismo brasileño le dice al hispanohablante que “está todo esclarecido”, no habrá ningún problema de comprensión, habrá un error de naturalidad. Este tipo de problema es mucho más frecuente de lo que generalmente se admite y no se le dedica ninguna atención en los diccionarios tradicionales.

Además de todos los factores muy diversos que causan la aparición de los falsos amigos, uno salta al punto de mira, porque toda esta analogía lingüística cuando vacilamos de si es falso amigo o no es depende del contexto. Este factor es muy importante y como describe Vaz de Silva y Vilar (2003: 12), es muy importante pensar en el uso de palabras concretas que pueden alterar la estructura sintáctica de un texto:

O contexto geral no qual se insere o falso amigo já alerta o aluno sobre as futuras repercursões e, às vezes, torna-se impensável pretender manter o significado que

uma determinada palavra tem na Língua Materna nesse âmbito da comunicação. Evidentemente, era lícito afirmar-se agora que o contexto pode exercer precisamente o efeito contrário e gerar por ele próprio o conflito semântico. Mas a elevada semelhança das escritas do Português e do Espanhol fazem-nos fixar mais concretamente sobre a estrutura sintáctica como fornecedor de falsos amigos.¹¹

Entonces, no solo en el uso cotidiano del idioma, es decir en la habla, sino también en las traducciones se producen errores. Estos errores son tan comunes, principalmente por desconocimiento de los falsos amigos, que en algunas traducciones puede llevar a la pérdida del verdadero significado del texto (Fialho, 2005).

En conclusión se puede constatar que una comprensión inicial de una lengua extranjera es una clara ventaja, pero con la creciente sabiduría de la lengua española los aprendices deberían tener en cuenta que incluso lo que a primera vista es igual puede significar algo completamente diferente.

¹¹ El contexto general en el que se inserta el falso amigo ya alerta al estudiante sobre las repercusiones futuras y, a veces, se vuelve impensable pretender mantener el significado que tiene la palabra determinada en la lengua materna en este contexto de comunicación. Por supuesto, ahora podría decirse que el contexto puede tener precisamente el efecto contrario y generar conflicto semántico por sí mismo. Pero la gran similitud de las escrituras portuguesa y española nos hace centrarnos más específicamente en la estructura sintáctica como suministrador de los falsos amigos. [traducción nuestra]

3. Metodología

En este capítulo de la metodología se presentan en primer lugar las hipótesis de nuestro estudio y después nos dedicaremos a la descripción del corpus que nos servirá para la búsqueda de datos. Al final se presentan los resultados que aparecen durante nuestra investigación.

3.1. Hipótesis

Como ya fue mencionado en la introducción, la parte práctica de este trabajo tratará sobre todo del corpus llamado “CAES”. La abreviatura CAES significa El Corpus de aprendices de español como lengua extranjera¹² y es un conjunto de textos escritos producidos por estudiantes de español con diferentes grados de dominio lingüístico, aplicado al español y procedentes de once lenguas. También para la nuestra investigación se usará el corpus que está manejado por el diccionario RAE llamado “CORPES XXI”. Primeramente para aclarar lo que nos espera, hablemos de los pasos iniciales que fueron esenciales para realizar nuestro estudio:

1. Escoger una lista de los falsos amigos ya existente que se llama “Lista de falsos amigos português espanhol, español-portugués”¹³ (a continuación ver Anexo 1) que nos servirá como la base y de cual hablaremos más tarde en detalle.
2. Buscar los falsos amigos de la lista en “CORPES XXI” para ver su frecuencia de uso.
3. De los resultados de “CORPES XXI” escogimos las veinte palabras con mayor frecuencia de uso y hacemos una lista (ver Tabla 1).
4. Estas veinte palabras buscamos y analizamos en el corpus “CAES” para ver si y cómo y en qué nivel de la sabiduría los aprendientes usarán los falsos amigos.

En la parte teórica de esta tesis se habla del hecho que el fenómeno de los falsos amigos está relacionado principalmente con las palabras de los dos idiomas que tienen

¹² <https://galvan.usc.es/caes/> [consultado en marzo de 2022]

¹³ https://ec.europa.eu/translation/portuguese/magazine/documents/folha47_lista_pt.pdf [consultado en octubre de 2022]

grafía y/o fonética muy parecida. Por lo tanto desde el punto de la vista lingüístico este fenómeno puede ser considerado como un tema muy amplio y actual. En nuestro trabajo trataremos particularmente de dos lenguas no solamente europeas, en concreto del español y el portugués que se desarrollaron un al lado de otro en el continente durante la historia y pertenecen a la misma familia de lenguas, tienen una estructura lingüística muy similar. De ello se deduce que la dificultad de la comprensión debido al gran porcentaje del léxico común es mínima. Otro aspecto es que los hablantes portugueses que intentan aprender la lengua española a menudo se encuentran con el problema de que la palabra que usan en su lengua materna tiene un significado diferente en la otra lengua, a pesar de que tiene, por ejemplo, misma grafía. Por esta razón, las hipótesis y los datos de corpus estudiados en este trabajo se centran en los aprendientes portugueses de español.

Es natural que al aprender una nueva lengua extranjera, el hablante tiene como el punto de la partida a su lengua materna u otra lengua que domine. En principio los aprendientes acuden a esos conocimientos de las lenguas asimiladas. Es decir, en el inicio del proceso de aprendizaje aparecen más errores de la interlengua¹⁴ que en los niveles avanzados lo cual con el aumento de conocimientos debería significar que estos errores se disminuirán y serán menos frecuentes o hasta inexistentes.

Por ese motivo suponemos las hipótesis de este trabajo:

1. La frecuencia de uso de algunas palabras cambiará dependiendo del nivel de español de los aprendientes.
2. Los aprendientes principiantes (A1) usarán más falsos amigos que los avanzados (C1).

¹⁴ Se entiende por interlengua el sistema lingüístico del estudiante de una segunda lengua o lengua extranjera en cada uno de los estadios sucesivos de adquisición por los que pasa en su proceso de aprendizaje. (citado de diccionario ELE: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm#i) [consultado en noviembre de 2022]

3.2. Los corpus usados

Para la parte práctica de nuestro trabajo fue muy importante encontrar algún corpus suficiente amplio, donde podríamos acumular y después analizar datos necesarios. Al final, en nuestra investigación vamos a usar dos corpus de los cuales los datos obtenidos utilizamos para el tratamiento de los resultados.

Para nuestro estudio, necesitaremos usar dos corpus. Primero trabajaremos con el corpus llamado “CORPES XXI”¹⁵ donde buscamos todas las palabras de la lista de los falsos amigos que elegimos y observamos su frecuencia de la ocurrencia. Esta lista que usamos para la búsqueda se llama “Lista de falsos amigos português-espanhol, español-portugués”¹⁶ (2015).

El segundo corpus que se llama “CAES”¹⁷ nos servirá para un procesamiento más detallado de los resultados que obtuvimos en el primer corpus. En otras palabras, en la base de los resultados de la búsqueda en “CORPES XXI”, seleccionaremos las veinte palabras con el número mayor de la frecuencia de los usos y analizaremos estas veinte palabras más profundamente en el corpus “CAES”, donde verificaremos la posible ocurrencia de los falsos amigos. Para una mejor comprensión en los próximos dos capítulos presentaremos estos dos corpus pero primero aclararemos qué significa la palabra *corpus*.

La palabra *corpus* según el diccionario RAE está definida como conjunto lo más extenso y ordenado posible de datos o textos científicos, literarios, etc., que pueden servir de base a una investigación. En otras palabras se trata de un conjunto de miles textos, los cuales son utilizados para conocer la palabra con todos sus aspectos, es decir, tanto el significado y sus características como sus construcciones en el contexto. En general, este conjunto sirve para obtener datos para las análisis o aclaraciones de las hipótesis de una cierta lengua. Los primeros corpus de aprendices aparecen a fines de la década de 1990 (Martínez y Mella, 2018). En el caso de un corpus representativo de la lengua española, debería contener textos de todo el mundo hispánico, o sea de todos los países hispanohablantes.

¹⁵ <https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi> [consultado en marzo de 2022]

¹⁶ Ver Anexo I

¹⁷ <https://galvan.usc.es/caes> [consultado en marzo de 2022]

La aparición de varios tipos de corpus, por ejemplo existen escritos, orales o con fines específicos, facilitó a los lingüistas el acceso a los ejemplos de uso del lenguaje en un contexto particular.

3.2.1. CORPES XXI

La primera versión de El Corpus del Español del Siglo XXI¹⁸ o en la abreviatura CORPES XXI se data al año 2013 cuando tuvo lugar en Panamá el VI Congreso Internacional de la Lengua Española, aunque la idea de creación del corpus se data en 2007. Los textos como define Corpes de RAE están seleccionados de acuerdo con una serie de parámetros y son tratados con un sistema de codificación especialmente diseñado para este corpus y para la recuperación de sus datos desde cualquiera de esos parámetros.

Este corpus no tiene tan larga historia, pero durante estos los años 2015 a 2021 se publicaron 7 versiones y cada una de ellas trajo novedades, especialmente en la ampliación del número de formas ortográficas. En la versión actual que fue publicada en el mes de julio de 2021 es posible examinar más de 327 000 documentos que contienen más de 350 millones de formas ortográficas que proceden tanto de los textos escritos como de las transcripciones. Estos textos se dividen en bloques y podemos encontrar varios, como por ejemplo bloque de ficción que contiene guiones de cine o novelas. Es un cierto equilibrio entre las formas producidas en textos de España (30%) y América (70%).

Puesto que el corpus “CORPES XXI” actualmente está pasado por el proceso de reconstrucción, nuestros resultados obtuvimos de la versión beta (0.94).

Este corpus en nuestra investigación se utilizó como un primer paso de análisis y en él se buscaron todas las palabras de “Lista de falsos amigos portugués-español, español-portugués”¹⁹. El criterio principal para estas palabras de la lista encontradas en el corpus fue el número de ocurrencias y su posterior clasificación estadística desde la palabra con el mayor número de ocurrencias hasta aquellas palabras que incluso no aparecían en los documentos del corpus utilizado. Este criterio nos servirá para crear propia lista de 20 palabras más frecuentes.

¹⁸ <https://apps2.rae.es/CORPES/view/inicioExterno.view;jsessionid=5E1BD17F200C2F3890480800035A1445>
[consultado en noviembre de 2022]

¹⁹ Ver Anexo 1

3.2.2. CAES

Otro corpus que utilizamos extensamente en nuestra investigación es el corpus de aprendices de español - CAES. El corpus de aprendices es uno de los subtipos de corpus que contienen textos producidos por personas que están aprendiendo una determinada lengua.

El corpus “CAES” almacena textos de los estudiantes que tienen diferente nivel de español, según el Marco Común Europeo de Referencia es desde nivel A1 hasta nivel C1.²⁰ Estos textos son de los aprendientes que tienen como su lengua de partida (L1) una de los once siguientes idiomas: alemán, árabe, chino mandarín, francés, griego, inglés, italiano, japonés, polaco, portugués y ruso. Esta herramienta, que está financiada por el Instituto Cervantes, cuya primera fase de recopilación de información data de 2012-2015, permite a los profesionales de distintos campos lingüísticos obtener informaciones diversas, como menciona Martínez y Mello en su presentación. Estas informaciones, por ejemplo sobre dificultades de aprendizaje, errores más comunes, vocabulario más o menos empleado, se puede utilizar en las clases de los estudiantes o en los textos escolares.²¹

Según las estadísticas de Martínez y Mello del año 2018 el “CAES” tuvo 1.423 participantes de más de veinte países diferentes y las edades oscilaron entre los 15 y 75 años. También de este año surge la información que los participantes con el nivel más bajo de español (A1) tuvieron la mayor representación de todos los participantes, concretamente 526 participantes de nivel A1.

En la versión actual 2.1, que se lanzó en marzo de 2022, se recogen muestras de 2544 estudiantes del período entre los años 2011–2020 de diversos centros del Instituto Cervantes y universidades. En la Imagen 1 de estadísticas generales por nivel es posible ver una lista de unidades lingüísticas de la versión actual de “CAES”. Está dividida horizontalmente por niveles del Marco Común Europeo de Referencia y verticalmente según los criterios diferentes:

²⁰ <https://galvan.usc.es/caes> [consultado en octubre de 2022]

²¹ <https://galvan.usc.es/caes> [consultado en octubre de 2022]

Unidades lingüísticas						
Nivel	Total	A1	A2	B1	B2	C1
Total	1 045 097	205 430	283 136	240 834	193 784	121 913
Distintas	56 529	16 598	21 816	19 339	14 894	13 422
Sin signos de puntuación	911 248	173 301	244 906	210 024	173 364	109 653
Sin signos de puntuación ni cifras ni fechas ni símbolos	908 970	173 186	243 993	209 167	173 187	109 437
Sin signos de puntuación ni cifras ni fechas ni símbolos ni nombres propios	875 496	163 758	232 366	202 824	170 232	106 316

Imagen 1. Estadísticas generales de unidades lingüísticas por nivel²²

Para la comparación de estas estadísticas generales incluimos la Imagen 2, que solamente conta los datos de la lengua portuguesa. En la línea de número total de los elementos lingüísticos se puede ver la proporción directa de bajada de los elementos lingüísticos usados por los niveles. El número más alto está en el primer grado, es decir en el nivel A1 de MCER.

Unidades lingüísticas						
Nivel	Total	A1	A2	B1	B2	C1
Total	182 016	52 912	48 271	27 303	33 299	20 231
Distintas	17 001	6403	6413	4578	4984	3936
Sin signos de puntuación	157 921	44 516	41 897	23 831	29 634	18 043
Sin signos de puntuación ni cifras ni fechas ni símbolos	157 517	44 480	41 718	23 728	29 591	18 000
Sin signos de puntuación ni cifras ni fechas ni símbolos ni nombres propios	151 602	42 175	39 937	22 919	29 041	17 530

Imagen 2: Estadísticas de unidades lingüísticas de portugués²³

²² <https://galvan.usc.es/caes/datos> [Consultado en octubre de 2022]

²³ <https://galvan.usc.es/caes/datos> [Consultado en octubre de 2022]

3.3. Procedimiento

En cuanto a la lista de los falsos amigos, como ya se ha dicho, hay innumerables no solamente en el internet pero también en la versión impresa. Son variablemente extensos, más o menos centrados en un grupo de contexto y algunos son más coloquiales y otros más especializados. La lista de los falsos amigos que fue elegida para nuestra investigación es una de los más profesionales.

El primer paso para la realización de nuestro estudio fue escoger la lista de los falsos amigos conveniente y así fue escogida la lista llamada “Lista de falsos amigos português-espanhol, español-portugués”²⁴. Esta lista fue publicada en 2015 y fue desarrollada a lo largo de los años por varios traductores portugueses y españoles de instituciones europeas. La lista de los falsos amigos que elegimos y como ya fue mencionado antes, es una lista publicada de la Comisión Europea y todavía no es una lista terminada. Sin embargo, para nuestra investigación usamos la versión de la primavera del año 2015. Esta lista contiene 499 palabras en portugués con orden alfabético, que están en la primera columna escritos en la negrita y en la segunda columna están escritos sus equivalentes en la lengua española. Exactamente lo mismo pero en la clasificación contraria está en las siguientes dos columnas. En la tercera columna de la lista están las palabras de la lengua española y en la cuarta columna son los equivalentes de estas palabras en portugués. Esta lista está disponible en la página de Comisión Europea.²⁵

Como segundo paso de nuestro estudio se buscaron todas las palabras de la lista en el corpus “CORPUS XXI”. La Tabla 1 enumera las 20 palabras sacadas de la lista de los falsos amigos que, según una búsqueda en el “CORPES XXI”, tenían el mayor número de la frecuencia normalizada por cada millón de casos.

	Palabra española	Frecuencia normalizada	Falso amigo en portugués
1.	suyo	10081,15	sujo
2.	más	4400,02	mas
3.	año	2193,84	anho
4.	sobre	1785,57	sobre
5.	donde	1145,71	donde

²⁴ Ver Anexo 1

²⁵ https://ec.europa.eu/translation/portuguese/magazine/documents/folha47_lista_pt.pdf [consultado en octubre de 2022]

6.	nuevo	1117,7	novo
7.	mayor	711,76	maior
8.	niño	640,82	ninho
9.	sino	550,97	sino
10.	luego	503,56	logo
11.	padre	502,41	padre
12.	presidente	488,6	presidente
13.	general	467,69	general
14.	cambio	432,9	câmbio
15.	empezar	407,06	empeçar
16.	gente	400,61	gente
17.	lograr	393,37	lograr
18.	largo	386,18	largo
19.	cierto	368,43	certo
20.	ofrecer	297,35	oferecer

Tabla 1. Las veinte palabras más frecuentes en “CORPES XXI” de la lista de falsos amigos

Estas palabras, que el “CORPES XXI” calificó como las más frecuentes, dentro del marco de cuántos recursos tiene a su disposición, no fueron buscadas según ningún otro criterio. Para explicación, la página inicial del corpus nos ofrece muchas posibilidades. Para nuestra investigación elegimos la primera casilla llamada concordancias y nos permitirá buscar las palabras que ingresamos a la casilla llamada lema. En este momento no hay que interesarse en los demás criterios y encontraremos los datos que buscamos en la sección estadística.

Nuestra lista de los veinte falsos amigos está compuesta de cuatro columnas, igualmente como la lista original de donde son sacados todas las informaciones incluidas en nuestra tabla. (Tabla 2.)²⁶:

1. columna: entradas portuguesas, ordenadas alfabéticamente;
2. columna: respectivos equivalentes españoles;
3. columna: entradas españolas (casi) homógrafas e/ou homófonas da 1.^a columna;
4. columna: respectivos equivalentes portugueses

²⁶ Ver Anexo 1

	Palabra portuguesa	Equivalente español	Palabra española	Equivalente portugués
1.	mas	pero, mas	más	mais
2.	sobre	sobre (prep. ²⁷)	sobre (s. ²⁸)	envelope
3.	donde	de donde	donde	onde
4.	anho	cordero	año	ano
5.	maior	más grande	mayor	mais velho, idoso, maior
6.	sino	campana	sino	destino, sina
7.	logo	de inmediato	luego	depois
8.	novo (homem)	joven (hombre)	nuevo (objeto)	novo (objeto)
9.	presidente (da Câmara)	alcalde	presidente	presidente, primeiro-ministro
10.	general	general (ejército)	general	geral, ∩
11.	gente (a)	nosotros	gente (la)	peessoas (as)
12.	padre	cura, párroco	padre	pai
13.	câmbio	cambio (divisas)	cambio	troca, mudança
14.	largo	ancho, plaza	largo	comprido, longo
15.	ninho	nido	niño	criança, rapaz, menino
16.	certo	correcto	cierto	verdadeiro
17.	lograr	engañar, valerse de, ∩	lograr	conseguir, ∩
18.	empeçar	enredar, dificultar	empezar	começar
19.	oferecer	regalar, ∩	ofrecer	pôr à disposição, ∩ (oferecer)
20.	sujo (adj. ²⁹)	sucio	suyo (pron. ³⁰)	dele, dela, seu, sua

Tabla 2. Tabla de las veinte palabras en español y portugués con sus equivalentes en la lengua opuesta

²⁷ prep.: abreviatura con el significado de la preposición

²⁸ s.: abreviatura con el significado del sustantivo

²⁹ adj.: abreviatura con el significado del adjetivo

³⁰ pron.: abreviatura con el significado del pronombre

3.4. Resultados

3.4.1. Hipótesis 1

“La frecuencia de uso de algunas palabras cambiará dependiendo del nivel de español de los aprendientes.”

Nuestra primera tarea fue seleccionar de la lista de los falsos amigos “Lista de falsos amigos português-espanhol, español-portugués”³¹ solo 20 palabras que tienen la mayor frecuencia de aparición normalizada (número de casos por millón) de acuerdo con la búsqueda en el corpus de referencia de la lengua española llamado CORPES XXI (Tabla 1). Estas 20 palabras posteriormente las analizaremos en el corpus “CAES”. En este corpus buscamos estas veinte palabras y nos interesaría el número de los resultados de cada palabra. Para obtener estos resultados, nuestro criterio fue solamente en los filtros elegir L1, que es portugués, y luego ingresar el elemento gramático que queremos analizar. En la Tabla 3 se encuentran estas veinte palabras ordenadas en la columna “el número de resultados” desde el número mayor hasta el número menor según los resultados del corpus “CAES”. En las últimas dos columnas de la Tabla 3 están los resultados del nivel A1 y C1 de español mostrados en porcentajes. Para llegar a estos resultados en porcentajes averiguamos el número de los resultados en el nivel A1 y C1 de cada palabra y así expresamos la cantidad de su ocurrencia en el corpus “CAES” en el nivel A1 y C1 de español de MCER en porcentaje.

Elemento gramático analizado	El número de resultados en todos los niveles	Resultados del nivel de español A1 en porcentaje	Resultados del nivel de español C1 en porcentaje
1. Más	767	21,25	12,51
2. Padre	306	69,6	5,88
3. Sobre	238	24,78	6,72
4. Año	182	17,03	1,64
5. Donde	167	14,37	8,38

³¹ Ver Anexo 1

6. Luego	154	70,12	1,94
7. Gente	76	14,47	1,31
8. Mayor	57	40,35	8,77
9. Nuevo	51	49,01	1,96
10. Largo	48	54,16	6,25
11. Niño	30	20	20
12. Cambio	30	13,33	26,66
13. Empezar	30	60	10
14. Sino	15	0	46,66
15. Cierto	12	16,66	16,66
16. Lograr	7	0	57,14
17. Ofrecer	7	0	28,57
18. Presidente	6	0	33,33
19. General	6	16,66	16,66
20. Suyu	4	0	50

Tabla 3. Las veinte palabras ordenadas según el número mayor de los resultados de “CAES” y su cantidad en los niveles A1 y C1 mostrada en porcentaje

Número total de todos los resultados	Número total de resultados de nivel A1 en porcentaje	Número total de los resultados de nivel de español C1 en porcentaje
2.193	32,55	8,98

Tabla 4. Porcentaje de las veinte palabras usadas en el nivel A1 y C1 de MCER

De los resultados de la Tabla 3, que obtuvimos de la búsqueda en el corpus “CAES”, concluimos que el número mayor de los resultados tienen las palabras *más, donde, luego* que son adverbios, las palabras *padre, año, gente* que son sustantivos, las palabras *mayor, nuevo, largo* que son adjetivos y la palabra *sobre*. Por lo tanto, no es posible determinar claramente el grupo predominante de clase de palabras. Lo que es posible determinar gracias a los resultados del corpus “CAES” es la frecuencia de uso de las palabras y si esta frecuencia cambiará dependiendo del nivel de español de los aprendientes.

Para saber cuáles de las veinte palabras de la lengua española poseen la mayoría de los resultados en el nivel A1 y C1 de MCER, usamos un filtro nivel de español en la búsqueda en el “CAES”. En la escala general de las 20 palabras, podemos afirmar con base en la Tabla 4 que una mayor frecuencia de uso de las palabras corresponde al nivel A1 de MCER en la comparación con el nivel C1.

Del número total de las veinte palabras analizadas obtuvimos 2.193 resultados que posteriormente dividimos por los niveles. La mayoría de las palabras fueron encontradas en el nivel A1. El número total de resultados para este nivel fue 714 usos. En el nivel más alto posible que evalúa “CAES” es el nivel C1, donde el número total de todos los niveles es el más bajo, solo 197 casos de usos de las palabras.

Con la base en los resultados de la Tabla 3, podemos afirmar que para las primeras diez palabras y la palabra *empezar* es verdad que predomina la frecuencia de uso en el nivel A1 de MCER. Las palabras *niño*, *cierto* y *general* tienen el mismo resultado porcentual de uso en ambos niveles. Y el resultado contrario, es decir, la frecuencia de uso en el nivel C1 mayor que en el nivel A1 asignamos a las palabras *cambio*, *sino*, *lograr*, *ofrecer*, *presidente* y *suyo* donde excepto en un caso, que es palabra *cambio*, hubo una mayor frecuencia de uso en el nivel C1 principalmente porque la palabra dada no se usó ni una vez en el nivel A1.

Por tanto, para responder con claridad a nuestra primera hipótesis, que trata de la cuestión de si “la frecuencia de uso de algunas palabras cambiará dependiendo del nivel de español de los aprendientes” creamos la siguiente tabla, que nos dará una respuesta clara. En 11 casos, el nivel dominante de frecuencia de uso de las palabras fue A1, mientras que en 6 palabras, C1 fue el nivel dominante. Así, es cierto que la frecuencia de uso de algunas palabras varía en función del nivel de conocimientos.

El nivel predominante de la frecuencia de las palabras es A1	El nivel A1 tiene mismos resultados de la frecuencia de las palabras como el nivel C1	El nivel predominante de la frecuencia de las palabras es C1
11 palabras	3 palabras	6 palabras

Tabla 5. El número de palabras de la frecuencia de uso según el nivel de conocimiento

3.4.2. Hipótesis 2

“Los aprendientes principiantes (A1) usarán más falsos amigos que los avanzados (C1).”

Para verificar nuestra segunda hipótesis, realizamos los siguientes pasos:

1. Buscar todas las veinte palabras de la Tabla 3 de este trabajo en el corpus “CAES” en el nivel A1 y C1 y ver los resultados.
2. Analizar cada resultado caso por caso para ver si el uso da lugar a un falso amigo o no.
3. Verificar la hipótesis en base a nuestros resultados.

Al verificar nuestra segunda hipótesis, trabajaremos con las veinte palabras más profundamente. Como ya se ha dicho, hubo 714 resultados de uso en el nivel A1 y 197 resultados de uso en el nivel C1 de las veinte palabras. En total, estamos analizando 911 casos uno por uno. Sin embargo, para mantener un sistema, analizaremos palabra por palabra, tal como están ordenadas en la Tabla 6. En la Tabla 6, las palabras están ordenadas desde el mayor número de resultados en la suma de ambos niveles hasta el menor. Sin embargo, para llegar a los resultados relevantes, solo seleccionamos palabras que tienen resultados tanto en el nivel A1 como al mismo tiempo en el nivel C1. Comparando con la Tabla 3, está claro que los resultados en el nivel A1 faltan de las palabras *sino*, *lograr*, *ofrecer*, *presidente* y *suyo*. También es posible notar un orden de palabras diferente que en la Tabla 3. Para verificar nuestra hipótesis, observamos cómo se usan las palabras dadas en los resultados del corpus “CAES” y si realmente confirman la hipótesis. Todas las palabras encontradas se juzgarán en función de si su significado corresponde a sus equivalentes que se encuentran en la Tabla 2.

Elemento gramático analizado	El número de resultados en el nivel A1 de MCER	El número de resultados en el nivel C1 de MCER
1. Más	163	96
2. Padre	213	18
3. Luego	108	3
4. Sobre	59	16

5.	Donde	24	14
6.	Año	31	3
7.	Largo	26	3
8.	Mayor	23	5
9.	Nuevo	25	1
10.	Empezar	18	3
11.	Cambio	4	8
12.	Gente	11	1
12.	Niño	6	6
14.	Cierto	2	2
15.	General	1	1

Tabla 6. Las quince palabras donde el corpus “CAES” evaluó los resultados tanto en el nivel A1 como en C1 de MCER.

1. Elemento gramático analizado: Más

Para la palabra española *más* es un equivalente portugués *mais*. Esta palabra se clasifica como adverbio comparativo en español. De 259 casos solo 17 da lugar a un falso amigo que según la Tabla 2 está responsable el significado de la palabra *pero*. Para el nivel A1 son 16 casos de los resultados donde es posible usar el significado de falso amigo. Para el nivel C1 es solo un caso. Todos los 17 casos con el posible uso de falso amigo buscados en el corpus “CAES” los mostramos en la siguiente tabla.:

Nivel de español	Orden de oraciones en el “CAES”	Frases
A1	7.	Yo pienso que el está un poco gordito mas el no piensa como yo (...).
A1	10.	No me gusta mucho hacer deportes, mas me gusta mucho bailar (...).
A1	24.	Me encanta la música, escucho música de todo tipo mas prefiero la brasileña (...).

A1	28.	Como soy gordita, tengo que comer menos, mas algunas veces yo voy (...).
A1	30.	Es muy buena persona, no es delgada como yo, mas es encantadora.
A1	37.	Me gustan los libros de ficción y rock, mas no me gusta escuchar música alta.
A1	43.	Hoy vivo en Curitiba mas Yo quiero cambiar me a una Universidad de España.
A1	46.	Está un poco gordita, mas ya está ejercitando se para quedar se mas delgada.
A1	51.	A mí no me gusta ir a la playa, mas me gusta mirar el mar.
A1	54.	(...) Mas hoy Yo quiero participar de la fiesta de (...).
A1	55.	Mas ahora estoy de vocaciones en Salamanca.
A1	56.	Mas vivió en San Paolo y Milan por mucho tiempo.
A1	64.	Estoy muy cansada más tengo muchos clientes comprando (...).
A1	83.	(...) escuchar música de distintos tipos como exemplo, rock, samba, bossanova, más no me gusta (...).
A1	85.	No me gusta hacer deportes, más debo hacer caminadas dos veces por semanas.
A1	154.	Más también tengo demasiadas aficiones que me gusta (...).
C1	2.	(...) nunca hubiera pasado esa idea infeliz por mi cabeza, mas ya que esta hecho necesito que (...).

Tabla 7. Las 17 frases escogidas de la búsqueda en “CAES” con posible sustitución por falso amigo

2. Elemento gramático analizado: Padre

A la palabra española *padre* responde el equivalente *pai* en portugués. En casi todos los casos de los resultados de “CAES” el sustantivo *padre* se usa con pronombre posesivo “mi”, con excepciones ocasionales. De todos los 231 resultados del nivel A1 y C1

encontrados en el “CAES” solamente un caso da lugar a apariencia de un falso amigo. Según la Tabla 2, para la palabra española *padre* es falso amigo también la palabra *padre* pero con el significado *cura*. Este único caso del nivel A1 donde es posible interpretar la oración representando este significado de la palabra mostramos en la siguiente tabla.:

Nivel de español	Orden de oración en el “CAES”	Frase
A1	13.	Buena noche padre.

Tabla 8. La frase escogida de la búsqueda en “CAES” con posible sustitución por falso amigo

3. Elemento gramático analizado: Luego

Esta palabra española equivale en portugués al significado *depois*. En cambio, la palabra portuguesa *logo*, que es para la palabra *luego* falso amigo, corresponde al significado *de inmediato* en español. Por lo tanto, estas palabras *logo* y *luego* recíprocamente se pueden considerar como antónimos. La palabra *luego* está en casi todos los casos usada como “saludo de despedida”, concretamente en la forma “hasta luego”. De 111 resultados de ambos niveles solamente en el nivel A1 aparecieron 7 casos que dan lugar a un falso amigo y todos estos casos mostramos en la siguiente tabla.:

Nivel de español	Orden de oraciones en el “CAES”	Frases
A1	3.	Me encantaría encontrar los luego para compartir experiencias nuevas!
A1	28.	Deseo ver los luego!!
A1	30.	Voy a trabajar con ustedes luego.
A1	61.	Espero encontrar los luego.
A1	85.	¡Tiene que visitar me luego!
A1	105.	Luego hablamos.
A1	108.	Luego hablamos.

Tabla 9. Las 7 frases escogidas de la búsqueda en “CAES” con posible sustitución por falso amigo

4. Elemento gramático analizado: Sobre

La preposición *sobre* tiene un uso bastante amplio y en muchos casos se puede sustituir por la preposición “de” que es más universal. Sin embargo, si salimos de la Tabla 2, llegamos a saber que la palabra española *sobre* está escrita aquí como sustantivo, que corresponde a la palabra *envelope* en portugués. En contraste, la palabra portuguesa *sobre* corresponde a la preposición española *sobre*. En este caso, por lo tanto, es necesario evaluar los resultados en “CAES” en función del uso de la palabra española *sobre* en forma de sustantivo. De todos los 75 resultados de los niveles A1 y C1 llegamos a los resultados que en ningún caso se usó la palabra *sobre* como sustantivo, sino que en todos los casos corresponde a la preposición que se usa correctamente en su función.

Durante esta búsqueda fueron encontrados dos casos en los resultados de “CAES” del nivel A1 en los cuales la formulación de la frase debería ser diferente o la palabra *sobre* podría ser reemplazada por la frase “en lo que se refiere a” (Tabla 10).

Las dos frases con la palabra <i>sobre</i> escogidas de la búsqueda en el “CAES”
Sobre me aficiones, me gunstan leer la literatura brasileña e russa.
Sobre comida, me encanta la comida de mi país como churrasco, (...).

Tabla 10. La tabla de las frases con la palabra *sobre* que provienen de la búsqueda en “CAES”

5. Elemento gramático analizado: Donde

La palabra *donde* es una palabra que parece que, debido a la similitud de su significado y la forma escrita con el equivalente portugués, podría causar muchos problemas. Sin embargo, en los resultados solo notamos un error con respecto a las oraciones interrogativas y exclamativas cuando es necesario usar la forma con la puntuación sobre la letra “o”, dónde. De todos los 38 resultados de ambos niveles analizados caso por caso no se encontró un solo caso que pudiera confundirse con un falso amigo. La palabra española *donde* tiene su equivalente la palabra portuguesa *onde*. Por el contrario, la palabra

portuguesa *donde* tiene un equivalente en español *de donde*, por lo que significa algo diferente que la palabra española.

6. Elemento gramático analizado: Año

Con la palabra *año*, que también es un sustantivo como la palabra *padre*, no encontramos ninguna duda de todos los 34 resultados, ni siquiera en ninguno de los niveles, solo que en algunos casos sería apropiado usar la forma de plural. Por lo tanto para la palabra española *año* existe según la Tabla 2 falso amigo *anho* en portugués, que corresponde a palabra *cordero* en español.

7. Elemento gramático analizado: Largo

Siguiente en el orden de la nuestra Tabla 6 es la palabra *largo* que también tiene un significado diferente en el español como en el portugués. En todos los 26 resultados del nivel A1 de “CAES” se usó esta palabra en la relación con el cabello y por eso deducimos que se usó correctamente en el sentido de “pelo largo”, no *ancho* que es el significado de la palabra en la lengua portuguesa. En los resultados del nivel C1 todos los casos están relacionados con el tiempo, pues juzgamos que esta palabra *largo* se usó correctamente en todos 29 casos de ambos niveles.

8. Elemento gramático analizado: Mayor

La palabra *mayor* en todos los 23 casos del nivel A1 se refiere a relaciones familiares, concretamente a alguien mayor. Aquí es posible cometer el error en el uso de segundo y de tercero grado en cuanto a la gradación de los adjetivos. La palabra española *mayor* tiene como su falso amigo en portugués la palabra *maior* que tiene su significado un poco diferente y significa *más grande*. Mientras que, el término español mayor significa *más viejo*. En los 5 casos del nivel C1 de la búsqueda en “CAES”, solamente un caso podría ser cambiado por falso amigo, veremos la Tabla 11.:

Nivel de español	Orden de oración en el “CAES”	Frase
C1	4.	(...) o al menos hacer su causa conocida y discutida en mayor escala.

Tabla 11. La frase escogida de la búsqueda en “CAES” con posible sustitución por falso amigo

9. Elemento gramático analizado: Nuevo

La palabra *nuevo* se relaciona en la mayoría de los resultados en el nivel A1 con el compañero o el trabajo. En el nivel C1 solo hay un resultado, y esta frase se relaciona con objeto, por lo que se usa correctamente. Con base en la Tabla 2, la palabra español *nuevo* aquí se refiere a los objetos, mientras que su falso amigo en portugués *novos* se refiere a personas en el sentido de “alguien más joven”. En el único caso podemos ver el uso de esta palabra que es típico para el portugués y así da lugar a un falso amigo. En portugués para designar la diferencia de edad, es decir para usar las palabras *menor/mayor*, usamos el adjetivo *nuevo* o *viejo* en relación con el adverbio más. En español es típico usar solo *menor/mayor* (Tabla 12).

Nivel de español	Orden de oración en el “CAES”	Frase
A1	12.	Mis dos hermanos, un más viejo y otro más nuevo que yo (...).

Tabla 12. La frase escogida de la búsqueda en “CAES” con posible sustitución por falso amigo

10. Elemento gramático analizado: Empezar

La palabra *empezar* en todos los 21 casos del nivel A1 y C1 fue usada correctamente. Esta palabra en portugués tiene su falso amigo *empeçar* que corresponde al significado en español *dificultar*, por lo tanto, es algo diferente que nuestra palabra de búsqueda *empezar* con su equivalente en portugués *começar*.

11. Elemento gramático analizado: Cambio

La palabra *cambio* tiene varios significados diferentes que son posibles en español y muchas veces el uso depende del contexto o en la combinación de las palabras con cuales sea apropiado usarlo. De los resultados de la búsqueda en el corpus “CAES” obtenemos 12 resultados de ambos niveles analizados y ninguno se confunde con un falso amigo. La palabra española *cambio* tiene un equivalente portugués según la Tabla 2 *troca o mudança*. Por el contrario, la palabra portuguesa *câmbio* se refiere a *divisas* y, por lo tanto, tiene un significado de uso específico. Pero tenemos uno caso aquí del nivel A1 que no es gramaticalmente correcto. En esta frase “cambio las palabras” no funciona bien y debería ser usada la palabra “confundir” (Tabla 13).

La frase con la palabra *cambio* escogida de la búsqueda en el “CAES”

... és muy difícil para mi empezar a hablar español, porque **cambio** las palabras.

Tabla 13. La tabla de la frase con la palabra *cambio* que proviene de la búsqueda en el CAES

12. Elemento gramático analizado: Gente

La palabra *gente* es otro sustantivo. En este caso “CAES” nos ofreció 12 resultados de ambos niveles. La palabra española *gente* también existe en portugués. En portugués, sin embargo, su equivalente español se relaciona con la palabra *nosotros*, lo que se refiere más a un significado familiar que en el idioma español, donde el equivalente portugués de esta palabra es *pessoas*. La única duda es un caso en el nivel A1, donde el autor podría estar refiriéndose a la familia (Tabla 14).

Nivel de español	Orden de oración en el “CAES”	Frase
A1	9.	Mi familia tiene mucha gente, vale?

Tabla 14. La frase escogida de la búsqueda en “CAES” con posible sustitución por falso amigo

13. Elemento gramático analizado: Niño

La palabra española *niño* tiene un equivalente portugués *criança*, y tiene exactamente el mismo significado. Sin embargo, cuando las letras se cambian un poco, la palabra portuguesa muy similar *ninho*, que significa *nido* en español, puede usarse sin darse cuenta, dando lugar a la aparición de falso amigo. Sin embargo, no se dio espacio a la aparición de un falso amigo en ninguno de los 12 resultados. Aunque se trata del sustantivo, pues su significado y uso está claro, en uno de los usos del nivel A1 no es la expresión correcta. Del contexto entendemos lo que el aprendiente quería expresar pero sería mejor usar la expresión “mi hermano más joven/menor” (Tabla 15).

La frase con la palabra *niño* escogida de la búsqueda en el “CAES”

Mí hermano mas **niño** tiene treinta e dos años y hace Facultad.

Tabla 15. La tabla de la frase con la palabra *niño* que proviene de la búsqueda en el “CAES”

14. Elemento gramático analizado: Cierto

La palabra *cierto* tiene solo cuatro resultados en nuestra búsqueda. Para esta palabra española *cierto*, la palabra *verdadero* es el equivalente portugués. La palabra portuguesa *certo* tiene un significado ligeramente diferente y en español corresponde a la palabra *correcto*. El único caso que da lugar para la confusión con el falso amigo es la siguiente tabla con frase utilizada por un aprendiente español en el nivel A1 en el “CAES”.

Nivel de español	Orden de oración en el “CAES”	Frase
A1	2.	(...) después de las 10h, pero no sé a el cierto, entonces no me espere.

Tabla 16. La frase escogida de la búsqueda en “CAES” con posible sustitución por falso amigo

En ambos casos de los resultados en el nivel A1 de uso de esta palabra podemos sentir cierta incorrección. En la primera frase la formulación de “der cierto” es típica para la lengua portuguesa y es equivalente a la formulación española “salir bien”. En la segunda frase debería ser escrito “no sé al cierto” para ser gramaticalmente correcto (Tabla 17).

Las dos frases con la palabra <i>certo</i> escogidas de la búsqueda en el “CAES”
Voy llegar tarde se todo der certo .
Hoy voy llegar tarde en casa, después de las 10h, pero no sé a el certo ...

Tabla 17. La tabla de las frases con la palabra *certo* que provienen de la búsqueda en el “CAES”

15. Elemento gramático analizado: General

La última palabra de nuestra tabla (Tabla 6) *general* tiene solamente dos resultados en el corpus “CAES”, para cada nivel solamente un resultado. Según la Tabla 2, la palabra española *general* corresponde a la palabra *geral* en portugués. Por otro lado, cuando usamos la palabra *general* en portugués, obtenemos el mismo equivalente en español, pero este equivalente escrito tiene un significado diferente y está relacionado con *ejército*. En estos dos resultados, no notamos que esta palabra estuviera relacionada con ejército en ninguno de ellos, por lo que no ocurrió ningún caso de falso amigo. Sin embargo, encontramos un caso de uso incorrecto en el nivel A1. Esta frase está formulada mal porque la expresión “en general” debería ser escrita en el fin de la frase, es decir, después del sustantivo “rock” en este caso (Tabla 18).

La frase con la palabra <i>general</i> escogida de la búsqueda en el “CAES”
Me gusta escuchar, ..., Arctic_Monkeys, Jimi_Hendrix, en general rock, pero ...

Tabla 18. La tabla de la frase con la palabra *general* que proviene de la búsqueda en el “CAES”

Para llegar al resultado de esta hipótesis, fue esencial para nosotros observar si en los resultados en el “CAES” de los niveles A1 y C1 de los aprendientes portugueses de la lengua española aparece un lugar para posible confusión con los falsos amigos.

De los resultados de la verificación de la Hipótesis 2 resulta que de todos 911 casos analizados fueron encontrados 26 casos del nivel A1 que dan lugar a un falso amigo y solamente 3 casos que dan lugar a un falso amigo en el nivel de C1.

En conclusión, esta búsqueda confirmó nuestras suposiciones de que para los aprendientes de la lengua española es muy importante tener suficiente conocimiento de la lengua aprendida para reducir la probabilidad de errores que se puedan causar, porque la similitud de dos idiomas no significa conocimiento de uso.

4. Conclusiones

Esta tesis fue escrita con el fin de llegar a saber si el fenómeno de los falsos amigos representa un problema para los aprendientes en su camino de aprendizaje de un nuevo idioma y si les dificulta este aprendizaje. Este trabajo había aclarado nuestras dos hipótesis de los aprendientes de la lengua española. Nuestras dos hipótesis sirvieron para verificar si la frecuencia de uso de algunas palabras cambiará dependiendo del nivel de español de los aprendientes y si los aprendientes principiantes usarán más falsos amigos que los aprendientes avanzados.

Para llegar a saber los resultados dados, utilizamos la lista de los falsos amigos³², de la cual buscamos en el corpus de referencia CORPES XXI las veinte palabras que tienen la mayor frecuencia de aparición normalizada. Posteriormente ordenamos esas veinte palabras de mayor a menor número de sus resultados. Las veinte palabras elegidas de la búsqueda en “CORPES XXI” buscamos en el corpus de aprendientes CAES en el nivel A1 y C1 y analizaremos cada resultado caso por caso para ver si da lugar a un falso amigo o no.

Al obtener los resultados de las dos hipótesis, llegamos a la conclusión de la primera hipótesis que el nivel de español de los aprendientes afecta la frecuencia de uso de ciertas palabras y está claro que en el nivel A1, el más bajo, se usan unas de las clases de palabras más frecuentes como son los adverbios y sustantivos. Al contrario el uso de palabras en el nivel C1 es menos frecuente por los aprendientes.

Al verificar la segunda hipótesis, se nos confirmó el hecho de que la mayoría de los errores que cometen los aprendientes se causan en el nivel más bajo de conocimiento, es decir, en el nivel A1 de MCER. Sin embargo, este hecho de que en el nivel más bajo de conocimiento tenemos el menor dominio de la lengua no debe significar que ignoremos cierta puntuación correcta o conjugación de los verbos basados en la idea de que las lenguas que provienen de la misma familia lingüística también tienen la misma ortografía.

Después de un análisis detallado de los resultados de nuestro trabajo, llegamos a la conclusión de que, de varios cientos posibilidades de ocurrencias de falsos amigos, solo estamos en unas pocas docenas de casos y que la mayoría de ellos se manifiesta en el nivel de conocimiento de español más bajo. Sin embargo, al aprender cualquier idioma,

³² Ver Anexo 1

especialmente un que es similar al que ya conocemos, es necesario no subestimar estas similitudes de las dos lenguas y, por el contrario, prestarles más atención y llamar la atención sobre ellas incluso cuando se enseña una lengua extranjera en las escuelas y motivar así los estudiantes a ser cautelosos para que no inclinen a cometer el error.

5. Lista de las abreviaturas

ELE – ‘español como lengua extranjera’

CORPES XXI – ‘El Corpus del Español del Siglo XXI’

CAES – ‘El Corpus de aprendices de español como lengua extranjera’

RAE – ‘La Real Academia Española’

L1 – ‘lengua de partida/lengua materna’

L2 – ‘segunda lengua’

MCER – ‘Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas’

A1, A2, B1, B2, C1, C2 – ‘niveles de referencia de la lengua según el MCER’

Ingl. – ‘inglés’

Port. – ‘portugués’

6. Resumé

Tato bakalářská práce se zabývá lingvistickým jevem, který se označuje jako “falsos amigos”, neboli v češtině “falešní přátelé” mezi španělštinou a portugalštinou. Jedná se o slova nebo slovní spojení, která mají stejnou nebo podobnou formu v různých jazycích ale diferencují se svým významem.

Samotná práce je rozdělená na dvě hlavní části. První, teoretická, část se věnuje vysvětlení tohoto jevu, popsání toho, jak vzniká a jaké jsou jeho typy a jak ho klasifikujeme. V dalších podkapitolách se věnuje pojmu jako je bilingvismus nebo paronymum a neodmyslitelnou součástí práce je také kapitola věnovaná pojmu “portuñol”, což je fenomén spjatý právě s těmito dvěma jazyky.

Třetí, praktická, část je zaměřená na dvě hypotézy. První se zabývá otázkou, jestli frekvence používání některých slov se mění v závislosti na úrovni španělštiny studentů. Ta druhá se zabývá otázkou, jestli studenti s nejnižší úrovní znalostí používají tento fenomén “falsos amigos” více než pokročilí studenti. Pro získání výsledků byli použity dva španělské corpusy, a to referenční korpus “CORPUS XXI” a korpus studentů “CAES” a výchozím materiálem nám byla “Lista de falsos amigos português-espanhol, español-portugués”. Následně vybraná slova z tohoto seznamu byla podrobena analýze a poskytla nám tak prostor pro detailnější zpracování výsledků a analýzu chyb, kterých se studenti španělského jazyka dopustili. Na závěr každé hypotézy tak byli uvedeny výsledky, které dali finální odpověď i našim domněnkám.

Výsledky této práce ukázaly, že frekvence použití slov se v závislosti na úrovni daného jazyka diferencuje a že studenti nejvíce chybují na nejnižší úrovni studovaného jazyka, podle Společného Evropského Referenčního Rámce, v tomto případě španělštiny.

7. Bibliografía

Alcnauerová, Z. (2013). El inglés en la publicidad mexicana. [Trabajo de fin de grado, Masarykova univerzita].

Bergman, S. (2009). La distinción entre préstamo y cambio de código en un discurso electrónico. [Trabajo de fin de grado, Stockholm University].

En línea: <http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:271846/FULLTEXT02.pdf>

[Consultado 25/02/2022].

Bermúdez Jiménez, J. R., & Fandiño Parra, Y. J. (2012). El fenómeno bilingüe: perspectivas y tendencias en bilingüismo. *Revista de la Universidad de la Salle*, 59, 99-124. En línea: https://ciencia.lasalle.edu.co/ruls/vol2012/iss59/?fbclid=IwAR2_RYt2VXyBmVbGecLm3a4JhzWVjUvKk3lOtsUgnsTbJLvcLxsaBNIAI9A

[Consultado 01/02/2022].

Bigot, M. (2010). Ferdinand de Saussure: el enfoque dicotómico del estudio de la lengua. En M. Bigot, *Apuntes de lingüística antropológica* (pp. 43-69). Universidad Nacional de Rosario: Centro Interdisciplinario de Ciencias Etnolingüísticas y Antropológico-sociales.

En línea: https://rephip.unr.edu.ar/bitstream/handle/2133/1367/2.%20SAUSSURE.pdf?sequence=3&isAllowed=y&fbclid=IwAR0JtkZqav5yBwW8EbyRovdKJHlb1SYeVnfxlOg8c5Cw_DDox2yDlwgSwIE [Consultado 05/11/2022].

Campoy Garrido, N. (2010). Relaciones semánticas entre las palabras: hiponimia, sinonimia, polisemia, homonimia y antonimia. Los cambios de sentido. *Contribuciones a las Ciencias Sociales*, 05.

En línea: https://web.archive.org/web/20180426072330id_/http://www.eumed.net/rev/cccs/s/08/nCG.pdf [Consultado 05/02/2022].

Cantero, F. J., & De Arriba, C. (1996). “El cambio de código: contextos, tipos y funciones”, en J.L. Otal; I. Fortanet & V. Codina (eds.): *Estudios de Lingüística Aplicada. Castellón*: (pp. 587-596). Publicacions de la Universitat Jaume I.

En línea: https://www.researchgate.net/publication/283724854_Francisco_Jose_Cantero_Clara_De_Arriba_1996_El_cambio_de_codigo_contextos_tipos_y_funciones

[Consultado 26/11/2022].

Corpus del Español del Siglo XXI – CORPES XXI. Real Academia Española (RAE)
Disponible en: <https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi>.

Corpus de aprendices de español — CAES. Instituto Cervantes.
Disponible en: <https://galvan.usc.es/caes>.

Cortés, N. C. (2005). Negative language transfer when learning Spanish as a foreign language. *Interlinguística* 16(1), 237-248.

En línea: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2514223.pdf> [Consultado 06/12/2021].

Čengelová, E. (2021). Portuňol/portunhol ako jazykový fenomén. [Trabajo de fin de grado, Univerzita Karlova].

En línea: <https://dspace.cuni.cz/bitstream/handle/20.500.11956/136436/130306034.pdf?sequence=1&isAllowed=y> [Consultado 25/02/2022].

da Costa, Z. G. (2020). Uma reflexão sobre as controvérsias teóricas e terminológicas dos falsos amigos português/espanhol. *Revista Entrecaminos*, 4(1), 173-189.

En línea: <https://doi.org/10.11606/issn.2447-9748.v4i1p173-189>

[Consultado 02/02/2022].

Diccionario de términos clave de ELE. CVC. Centro Virtual Cervantes.
Disponible en: https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm.

Fialho, V. R. (2005). Proximidade entre línguas: algumas considerações sobre a aquisição do espanhol por falantes nativos de português brasileiro. *Espéculo. Revista de estudos literários*, 31.

En línea: <https://webs.ucm.es/info/especulo/numero31/falantes.html>

[Consultado 10/03/2022].

Humblé, P. (2006). Falsos cognados. Falsos problemas. Un aspecto de la enseñanza del español en Brasil. *Revista de Lexicografía*, XII, 197-207.

En línea: https://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/5510/RL_12-7.pdf?sequence=1

[Consultado 10/03/2022].

Lukešová, P. (2012). Expressões idiomáticas: falsos amigos do espanhol e do português. [Trabajo de fin de máster, Masarykova univerzita].

En línea: https://is.muni.cz/th/oervk/diplomka_portugalska.pdf [Consultado 29/01/2022].

Martínez, I., & Sampedro Mella, M. Los corpus de aprendices y sus aplicaciones: el corpus de aprendices de español (CAES). [Presentación digital]. [Consultado 17/03/2022].

Megale, A. H. (2005). Bilinguismo e educação bilíngue - discutindo conceitos. *Revista Virtual de Estudos da Linguagem - ReVEL*, 5, 1-13.

En línea: http://revel.inf.br/files/artigos/revel_5_bilinguismo_e_educacao_bilingue.pdf [Consultado 22/02/2022].

Ondrejovičová, K. (2013). Procedimientos de intensificación en el español coloquial. [Trabajo de fin de máster, Masarykova univerzita].

En línea: <https://is.muni.cz/th/zyssv/?kod=Bi7490;id=368888> [Consultado 27/02/2022].

Petkevič, V. (2015). Slovnědruhová a morfologická homonymie, homofonie a homografie v současné češtině. *Časopis pro moderní filologii*, 2, 127-135.

En línea: https://dspace.cuni.cz/bitstream/handle/20.500.11956/96410/1346132_vladimir_petkevic_127-135.pdf?sequence=1&isAllowed=y [Consultado 02/02/2022].

Poplack, S. (1980). Sometimes I'll start a sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPAÑOL: toward a typology of code-switching¹. *Linguistics* 18(7/8), 581-618.

En línea: https://www.researchgate.net/publication/249932906_Sometimes_I'll_start_a_sentence_in_Spanish_Y_TERMINO_EN_ESPANOL_toward_a_typology_of_code-switching_1 [Consultado 26/11/2022].

Roselló, G. M. (2016). La adquisición de la competencia traductora portugués-español: un estudio en torno a los falsos amigos. [Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona].

En línea: <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/368565/gmr1de1.pdf?sequence=1&isAllowed=y> [Consultado 02/02/2022].

Sabino, M. A. (2006). Falsos cognatos, falsos amigos ou cognatos enganosos? Desfazendo a confusão teórica através da prática. *Alfa: Revista de Linguística*, 2, 251-263.

En línea: <https://periodicos.fclar.unesp.br/alfa/article/view/1422> [Consultado 27/01/2022].

Sabio Pinilla, J. A., & Díaz Ferrero, A. M. (2010). Falsos amigos en las traducciones españolas de la Constitución portuguesa. En J. L. C. Honrubia et al., *Los caminos de la lengua: Estudios en homenaje a Enrique Alcáraz Varó* (pp. 249-263). Universidad de Alicante: Servicio de Publicaciones.

En línea: https://www.academia.edu/1906497/Falsos_amigos_en_las_traduccion_esp%C3%B1olas_de_la_Constituci%C3%B3n_portuguesa?fbclid=IwAR2vFf1WAnw0Z5tIOuJTbH6MdToIAqNDacN3194wc4PRxfu00PE3YfljurM [Consultado 16/10/2022].

da Silva Alves, J. (2008). Los significados de los falsos amigos: español/portugués. *Revista Eletrônica de Divulgação Científica em Língua Portuguesa*, 4(8), 1-11.

En línea: http://www.educadores.diaadia.pr.gov.br/arquivos/File/2010/artigos_teses/LinguagemEspanhola/artigos/art_jeferson_alves.pdf [Consultado: 25/2/2022].

Silva Palomo, S. M. (2001). Linguagem e linguagens. *EccoS – Revista Científica*, 3(2), 9-15. En línea: <https://periodicos.uninove.br/eccos/article/view/272/263> [Consultado: 22/02/2022].

Tavares Lourenço, R. (2019). Valoraciones del fenómeno lingüístico «Portuñol» recogidas en la prensa Iberoamericana. *Temas de comunicación*, 38-39, 49-73.

En línea: <https://revistasenlinea.saber.ucab.edu.ve/index.php/temas/article/view/4508> [Consultado 23/01/2022].

Torres, L. S., & Aluísio, S. M. (2011). Using machine learning methods to avoid the pitfall of cognates and false friends in Spanish-Portuguese word pairs. En L. S. Torres y S. M. Aluísio, *Proceedings of the 8th Brazilian Symposium in Information and Human Language Technology* (pp. 67-76). Cuiabá, MT, Brazil: Sociedade Brasileira de Computação.

En línea: <https://aclanthology.org/W11-4508.pdf> [Consultado 06/03/2022].

Vaz da Silva, A. M. C. & Vilar, G. R. (2003). Os falsos amigos na relação espanhol - português. *Cadernos de PLE*, 3, 75-96.

En línea: http://varialing.web.ua.pt/wpcontent/uploads/2017/04/GUI_3PLE.pdf [Consultado 25/02/2022].

8. Anotación

Nombre y apellido: Gabriela Velísková

Departamento y facultad: Departamento de Lenguas Romances, Facultad de Filosofía de Universidad Palacký de Olomouc

Título de la tesis: Los falsos amigos en aprendientes portugueses de español como lengua extranjera

Supervisor de la tesis: Mgr. Rosalía Calle Bocanegra

Número de signos: 91.345

Número de páginas: 61

Número de fuentes: 28

Palabras claves: falsos amigos, los aprendientes de la lengua española, español como lengua extranjera, portugués, análisis de errores

Resumen del trabajo: Este trabajo examina el fenómeno de los falsos amigos y su variación en los diferentes niveles de competencia en español por parte de aprendientes portugueses de ELE. Los datos se obtuvieron principalmente de corpus: el corpus de referencia CORPES XXI y el corpus de aprendientes CAES.

9. Annotation

Name and surname: Gabriela Velísková

Department and faculty: Department of Romance Language, Faculty of Arts of Palacký University Olomouc

Title: Cognates by Portuguese learners of Spanish as a foreign language

Head of the thesis: Mgr. Rosalía Calle Bocanegra

Number of characters: 91.345

Number of pages: 61

Number of used sources: 28

Keywords: false friends, the learners of Spanish language, Spanish as a foreign language, Portuguese, error analysis

Annotation of thesis: This thesis examines the phenomenon of false friends and its variation in the different levels of proficiency in Spanish by Portuguese ELE learners. The data was obtained mainly from corpus: the CORPES XXI – reference corpus and the CAES – learners corpus.

10. Anexos

Anexo 1:

Lista de falsos amigos português-espanhol, espanhol-português

Recuperado de:

https://ec.europa.eu/translation/portuguese/magazine/documents/folha47_lista_pt.pdf

[consultado em outubro de 2022]

Publicado em «a folha» n.º 47 — primavera de 2015
e «puntoycoma» n.º 142 — marzo/abril de 2015

Lista de falsos amigos português-espanhol, espanhol-português

vários autores

Direção-Geral da Tradução — Comissão Europeia

Esta lista de falsos amigos (ou falsos cognatos) português-espanhol / *español-português* tem sido desenvolvida ao longo dos anos por vários tradutores portugueses e espanhóis das instituições europeias, tendo contado também com a colaboração espontânea de leitores d'«a folha» e de *puntoycoma*, os boletins de língua portuguesa e espanhola.

A lista de falsos amigos é composta por quatro colunas:

- 1.ª coluna: entradas portuguesas, ordenadas alfabeticamente;
- 2.ª coluna: respetivos equivalentes espanhóis;
- 3.ª coluna: entradas espanholas (quase) homógrafas e/ou homófonas da 1.ª coluna;
- 4.ª coluna: respetivos equivalentes portugueses.

Nas 2.ª e 4.ª colunas, mencionam-se explicitamente apenas os significados divergentes, incluindo-se o símbolo «∩» (intersecção) quando há partilha da maior parte dos restantes significados.

Esta lista não é um produto acabado. Todos os comentários e sugestões serão bem-vindos, devendo ser enviados para:

dgt-folha@ec.europa.eu
dgt-puntoycoma@ec.europa.eu

Abreviaturas utilizadas

Abreviatura	Significado	Abreviatura	Significado
<i>adj.</i>	adjetivo	<i>esp.</i>	especialmente
<i>adv.</i>	advérbio	<i>f.</i>	feminino
<i>Am.</i>	América	<i>fam.</i>	familiar
<i>ant.</i>	antigo	<i>fig.</i>	figurado
<i>art.</i>	artigo	<i>Gal.</i>	Galiza
<i>Arg.</i>	Argentina	<i>interj.</i>	interjeição
<i>Astr.</i>	Astronomia	<i>intr.</i>	verbo intransitivo
<i>Bol.</i>	Bolívia	<i>m.</i>	masculino
<i>Bot.</i>	Botânica	<i>Méx.</i>	México
<i>Bras.</i>	Brasil	<i>part.</i>	particípio
<i>cf.</i>	confrontar	<i>pl.</i>	plural
<i>Chi.</i>	Chile	<i>pop.</i>	popular
<i>colet./colect.</i>	nome coletivo	<i>Port.</i>	Portugal
<i>coloq.</i>	coloquial	<i>prep.</i>	preposição
<i>Desp./Dep.</i>	Desporto	<i>pron.</i>	pronome
<i>desus.</i>	desusado	<i>s.</i>	substantivo
<i>Dir./Der.</i>	Direito	<i>v.</i>	verbo
<i>dim.</i>	diminutivo	<i>vulg.</i>	vulgar
<i>EE.UU.</i>	Estados Unidos	∩	intersecção semântica
<i>Esp.</i>	Espanha		

Lista de falsos amigos português-espanhol / espanhol-português

PORTUGUÊS	<i>equivalente español</i>	ESPAÑOL	<i>equivalente português</i>
abonar	<i>aval</i>	abonar	adubar, pagar
aborrecer	<i>molestar, aburrir</i>	aborrecer	ter aversão, detestar
abrigo	<i>refugio</i>	abrigo	casacão, sobretudo
açafata (<i>ant.</i> : camareira, dama da rainha)	<i>azafata, menina, camarera</i>	azafata	hospedeira do ar, aeromoça [Bras.]
aceitar	<i>aceptar</i>	aceitar	lubrificar (com óleo)
aceite (v. <i>aceitar</i>) (<i>cf.</i> azeite)	<i>aceptado</i>	aceite (s.)	azeite, óleo
acesso (<i>adj.</i>)	<i>encendido</i>	acceso (s.)	acesso, entrada
acordar	<i>despertar, acordar</i>	acordar(se)	lembrar-se
acostar	<i>atracar</i>	acostar(se)	deitar-se
admirado (ficar)	<i>sorprendido (quedarse)</i>	admirado por todos	admirado por todos
admirar-se	<i>extrañarse</i>	admirar	admirar
adubar	<i>abonar</i>	adobar	preparar, temperar
adubo	<i>abono</i>	adobo	tempero
afetar	<i>afectar</i>	afeitar(se)	barbear(-se)
agasalho	<i>abrigo (prenda de)</i>	agasajo	prenda, oferta, obséquio
agrião	<i>berro</i>	agrión	cardamomo
alagar	<i>inundar</i>	halagar	louvar, elogiar
alargar	<i>ensanchar</i>	alargar	alongar
albornoz	<i>chilaba</i>	albornoz	roupão
alça	<i>tirante</i>	alza	subida
aleijado	<i>lisiado</i>	alejado	afastado, distante
aleijar	<i>lisiar</i>	alejar	afastar
aliás	<i>además</i>	alias	alrunha, nome suposto
andar	<i>piso</i>	andar	andar
anedota	<i>chiste</i>	anécdota	história breve, episódio real
anho	<i>cordero</i>	año	ano
ano	<i>año</i>	ano	ânus
apagar	<i>borrar, apagar</i>	apagar	desligar (luz)
apaixonado	<i>enamorado</i>	apasionado	afeiçoado, partidário
apanho (v. <i>apanhar</i>)	<i>agarro, cojo</i>	apaño (s.)	desenrascanço, manha, arranjinho
aparato	<i>ostentación, pompa</i>	aparato	aparelho
apenas	<i>solamente</i>	apenas	logo que
apurar	<i>depurar, descubrir, averiguar</i>	apurar(se)	despachar(-se), afligir(-se)
armadilha	<i>trampa</i>	armadillo	tatu
asa	<i>ala</i>	asa	cabo, pega, asa (vasilha)
assinar	<i>firmar, abonarse</i>	asignar	atribuir
assinatura	<i>firma</i>	asignatura	cadeira, disciplina (universidade)
átrio	<i>entrada, vestíbulo</i>	atrio	átrio (igreja)
aula	<i>clase, lección</i>	aula	sala (escola)
azar	<i>mala suerte</i>	azar	casualidade, acaso, sorte
azeite (<i>cf.</i> aceite)	<i>aceite de oliva</i>	aceite	azeite, óleo
bacia	<i>palangana, jofaina</i>	vacía (<i>adj.</i>) (v = [b])	vazia
bacio	<i>orinal</i>	vacío (v = [b])	vazio
balão	<i>globo</i>	balón	bola
balcão	<i>mostrador, barra (bar)</i>	balcón	varanda
balneário	<i>vestuario (Dep.)</i>	balneario	termas

barão	<i>barón</i>	varón (v = [b]) (<i>ser humano de sexo masculino</i>)	homem, varão
barata (s.)	<i>cucaracha</i>	barata (s.) [Méx.]	promoção
barbaridade	<i>barbaridad</i>	barbaridad <i>decir barbaridades;</i> <i>¡qué barbaridad!</i> <i>una barbaridad</i> <i>comimos una barbaridad</i>	grande disparate dizer asneiras é incrível uma grande quantidade comemos muitíssimo
bárbaro	<i>feroz, inhumano</i>	bárbaro (fam.)	muito bom, fantástico
barra	<i>barra</i>	barra (<i>de un bar</i>); barra (<i>de labios</i>)	balcão batom
barriga da perna	<i>pantorrilla</i>	barriga (coloq.)	ventre, abdômen
batata	<i>patata</i>	batata	batata-doce
bazófia	<i>vanidad</i>	bazofia	porcaria, restos (comida)
beata	<i>colilla, beata</i>	beata	beata (igreja)
beca	<i>toga</i>	beca	bolsa de estudo
bengala	<i>bastón</i>	bengala	facho de socorro, <i>very-light</i>
berro	<i>grito, berrido</i>	berro	agrião
betume	<i>asfalto</i>	betún (<i>calzado</i>)	graxa
bicha [Bras.]	<i>homosexual</i>	bicha (coloq.)	serpente
bicha [Port.]	<i>fila (de gente)</i>		
bilha	<i>cántaro</i>	bilha	tacada (bilhar)
bilhete	<i>entrada, tiquete</i>	billete	nota (banco)
bilhete de identidade	<i>carne de identidad</i>		
bilhete postal	<i>tarjeta postal</i>		
bilheteira	<i>taquilla</i>	billeteira	carteira (notas)
biscoito	<i>pasta, galleta</i>	bizcocho	bolo
boato	<i>rumor</i>	boato	ostentação
bocadinho	<i>poquito, momentito, pedacito</i>	bocadillo [Esp.]	sanduíche (exceto pão de forma)
bocado	<i>pedazo, momento</i>	bocado	dentada, bocada
boda	<i>banquete nupcial</i>	boda	casamento
bodega	<i>porquería</i>	bodega	adega, armazém, porão (navio)
bola	<i>balón, pelota</i>	bola	berlinde, esfera
Bolas!	<i>¡Caracoles! ¡Cáspita!</i> <i>¡Caramba!</i>	bolas	bolas
bolo	<i>tarta, pastel</i>	bollo	bolo de pastelaria (<i>croissant</i> , etc.)
		bolo	pino (malha, bólingue)
bolsa	<i>cartera, bolso, monedero</i>	bolsa	saco (de plástico), sacola
bolsa (de estudo)	<i>beca</i>		
bolso	<i>bolsillo</i>	bolso	carteira (senhora)
bomba de gasolina	<i>gasolinera</i>		
borracha	<i>caucho, goma</i>	borracha	bêbeda
borracho	<i>chico/a mono/a, pichón, borracho</i>	borracho	bêbedo
borrador (<i>desus.</i>)	<i>borrador</i>	borrador	rascunho, projeto
borrar	<i>emborronar</i>	borrar	apagar, eliminar
bote	<i>bote (embarcación)</i>	bote	frasco salto
bragas (<i>desus.</i>)	<i>pantalón corto</i>	bragas	cuecas (mulher)
brincar	<i>bromear, jugar</i>	brincar	saltar, pular

brinco	<i>pendiente</i>	brinco	salto, pulo
bronco	<i>lerdo, tonto</i>	bronco	violento, bruto
burla	<i>timo, fraude</i>	burla	zombaria
burlão	<i>estafador</i>	burlón	zombador, engraçadinho, piadista
cabide	<i>percha, perchero</i>	cabida	capacidade, cabimento
caçar	<i>cazar</i>	casar	anular, cassar, combinar, bater certo, casar
cacho	<i>racimo</i>	cacho	pedaço
caco (fam.)	<i>trasto</i>	caco (fam.)	ladrão
cacos	<i>añicos</i>		
cadeira	<i>silla</i>	cadere	anca
caiado	<i>encalado</i>	cayado	cajado
caiar	<i>encalar</i>	callar	calar
caixão	<i>ataúd</i>	cajón	gaveta
calças (s.)	<i>pantalones</i>	calzas (v. calzar)	calças
calções	<i>pantalón corto</i>	calzones (desus.)	cuecas (homem)
calhar	<i>ser conveniente, ser oportuno</i>	callar	calar
cálice	<i>copa, cáliz</i>	cáliz	cálice (missa)
camada	<i>capa, estrato</i>	camada	ninhada
câmara (municipal)	<i>ayuntamiento, alcaldía</i>	cámara	máquina fotográfica, máquina de filmar
camareiro	<i>camarlengo</i>	camarero	empregado (de mesa)
camarote	<i>palco (teatro), camarote</i>	camarote	camarote (barco)
cambiar	<i>cambiar (divisas)</i>	cambiar	trocar, mudar
câmbio	<i>cambio (divisas)</i>	cambio	troca, mudança
camelo	<i>camello</i>	camelo	engano
camioneta	<i>autobús, camioneta</i>	camioneta	carrinha, furgoneta
cana	<i>caña, carrizo</i>	cana	cã (cabelo branco)
capacete	<i>casco</i>	capacete	elmo
carecer de	<i>ser necesario</i>	carecer de	não ter
carpete	<i>alfombra</i>	carpeta	pasta
carregar (no botão)	<i>pulsar (el botón)</i>	cargar	carregar
carro	<i>coche, automóvil</i>	carro	carroça
carroça	<i>carro</i>	carroza	coche
carril	<i>rail</i>	carril	faixa (mais corretamente, via)
carruagem	<i>vagón (ferrocarril)</i>	carruaje (ant.)	carruagem, coche
cartão	<i>tarjeta</i>	cartón	papelão
casal	<i>matrimonio, pareja</i>	casal	casa grande, solar
casco	<i>casco (caballerías)</i>	casco (motorista, etc.)	capacete
casco	<i>casco (vidrio roto)</i>	casco	vasilhame
cassete (a)	<i>casete (la/el)</i>	el casete	gravador
cave	<i>sótano</i>	cava	adega, cave, espumante catalão
cedo	<i>temprano</i>	cedo (yo)	eu cedo
cena	<i>escena</i>	cena	jantar
cepa (s.)	<i>cepa</i>	sepa (v. saber)	saiba
cerca	<i>valla, cerco, cerca de, aproximadamente</i>	cerca	perto
certo	<i>correcto</i>	cierto	verdadeiro
charlatão	<i>embaucador, ∩</i>	charlatán	tagarela
chatear	<i>molestar, enfadar</i>	chatear	beber copos de vinho, falar em chat

chato	<i>molesto, enfadado, liso, plano, ladilla</i>	chato	peessoa com o nariz esborrachado, copo baixo
Chega!	<i>¡Basta!</i>	llega (v. llegar) <i>(no tiene valor exclamativo)</i>	chega
chinês	<i>chino</i>	chínés (pl.)	tecidos estampados, coloridos
chocar	<i>incubar, chocar</i>	chocar	ir de encontro a, impressionar
chouriço	<i>chorizo</i>	chorizo (coloq.)	ladrão
chulo	<i>proxeneta, hombre mantenido</i>	chulo (fam.)	giro, bonito, vaidoso, proxeneta
cigarro	<i>cigarrillo</i>	cigarro	charuto
cimento	<i>cemento</i>	cimientos (los)	alicerces (os)
cinta	<i>faja</i>	cinta	fita
cobra	<i>culebra</i>	cobra	cobra (<i>Naja tripudians</i>)
coche	<i>carruaje, carroza</i>	coche	automóvel
coelho	<i>conejo</i>	cuello	pescoço
cola	<i>pegamento</i>	cola	fila, cauda, rabo
colada (v. colar)	<i>encolada</i>	colada (s.)	roupa lavada (<i>colet.</i>)
colar (v.)	<i>encolar, pegar</i>	colar (v.)	coar
cólera (a) (paixão e doença)	<i>cólera (la) cólera (el)</i>		
combinar	<i>quedar, concertar</i>	combinar	juntar, combinar
comboio	<i>tren</i>	convoy	conjunto de carruagens ou de barcos
comedor (adj.)	<i>gorrón</i> (s.) (fig.)	comedor (s.)	sala de jantar
cometa (Astr.)	<i>cometa</i>	cometa (la)	papagaio
comício	<i>mitin</i>	comicios	eleições
competência	<i>cualificación, incumbencia</i>	competencia	concorrência, competência
comprido	<i>largo</i>	cumplido (part.); cumplido (s.)	cumprido, completo, perfeito amabilidade, cortesia
concha (sopa)	<i>cucharón, cacillo</i>		
concorrência	<i>competencia</i>	concurrencia	assistência, participação
conferência	<i>conferencia</i>	conferencia	chamada telefónica
consertar	<i>arreglar, reparar</i>	concertar	combinar
contaminar	<i>contagiar</i>	contaminar	poluir
contestar	<i>manifestarse contra</i>	contestar	responder
convencido (presunçoso)	<i>creído, ∩</i>	convencido	certo, convicto
convicto	<i>convencido</i>	convicto	presidiário, recluso, condenado
copa	<i>zona de la casa donde se guarda lo necesario al servicio de la mesa</i>	copa	cálice, taça
copo	<i>vaso, copa</i>	copo	floco (neve, cereais)
copo-d'água (beberete)	<i>cóctel</i>		
corrente	<i>cadena</i>	corriente (de un río)	corrente de um rio
corrida	<i>carrera, ∩</i>	corrida	tourada
corte (curral, malhada)	<i>corral, pocilga</i>	corte (real); las Cortes	corte (real); Parlamento
corvo	<i>cuervo</i>	corvo	curvado, curvo
costas	<i>espalda</i>	costas	custos
coto	<i>muñón</i>	coto	couto (caça)
coxa	<i>muslo</i>	coja (adj.)	coxa
cravo	<i>clavel</i>	clavo	prego

criança	<i>niño/a, crio</i>	crianza	criação, período de lactância, envelhecimento do vinho
cuecas	<i>calzoncillos, bragas</i>	cueca [Arg., Bol., Chi.]	dança típica
cumprimentar	<i>saludar</i>	cumplimentar	tratar com cortesia, preencher (um impresso)
curso	<i>carrera (universitaria)</i>	curso	ano académico
dependente	<i>que depende, persona a cargo, derechohabiente</i>	dependiente	empregado de balcão, ∩ (dependente)
desabrochar	<i>desabotonar (flor)</i>	desabrochar	desapertar, desabotoar
desejável	<i>deseable</i>	desechable	descartável
desenhar	<i>dibujar</i>	diseñar	projetar, conceber
desenho	<i>dibujo</i>	diseño	conceção, projeto, desenho
desenvolver	<i>desarrollar</i>	desenvolver	desembrulhar
desenvolver-se	<i>desarrollarse</i>	desenvolverse	desenrascar-se
desenvolvimento	<i>desarrollo</i>	desenvolvimiento	ação de se desenrascar
desgraçado	<i>desgraciado</i>	desgrasado	desengordurado, magro (alimentos)
desmanchar	<i>deshacer, desarmar, desmontar</i>	desmanchar [Am.]	abandonar a manada ou grupo
despacho	<i>resolución administrativa, ∩</i>	despacho	gabinete, ∩
despejar	<i>vaciar</i>	despejar	desanuviar, desocupar
		despejar (fig.)	resolver, espairecer
despido	<i>desnudo</i>	despido	despedimento
direção	<i>dirección</i>	dirección	endereço
distinto	<i>distinguido, ∩</i>	distinto	diferente, ∩
divisão («casa com 2 divisões»)	<i>cuarto, habitación</i>	división (de «dividir»)	divisão
doca	<i>dársena</i>	doca [Chi.]	chorões (Bot.)
doce	<i>dulce, mermelada</i>	doce	doze
donde	<i>de donde</i>	donde	onde
dormitório	<i>dormitorio colectivo</i>	dormitorio	quarto (de dormir)
drogadito (dim.)	<i>diminutivo de «drogado»</i>	drogadicto	toxicodependente
duro	<i>duro</i> (adj.)	duro (5 pesetas) <i>no tener ni un duro</i>	cinco pesetas não ter nem um centavo
elétrico (s.)	<i>tranvía</i>	eléctrico (adj.)	elétrico
embaraçada	<i>avergonzada</i>	embarazada	grávida
embaraçar	<i>estorbar, enredar, complicar</i>	embarazar	engravidar
embutido	<i>taraceado</i>	embutido	enchido
empeçar	<i>enredar, dificultar</i>	empezar	começar
encerrar	<i>cerrar</i>	encerrar	prender, fechar à chave
encosta	<i>ladera, cuesta</i>	encuesta	inquérito, sondagem
enganar-se	<i>equivocarse</i>	engañar	enganar
engano	<i>equivocación</i>	engaño	logro
engraçado	<i>gracioso, mono</i>	engrasado	lubrificado
enquanto	<i>mientras</i>	en cuanto	assim que
entornar	<i>derramar, tirar, verter</i>	entornar	encostar (porta ou janela), semicerrar (olhos)
eremita	<i>ermitaño</i>	ermita	ermida
escova	<i>cepillo</i>	escoba	vassoura
escritório	<i>oficina</i>	escritorio	escrivania
espantoso	<i>extraordinario, maravilloso</i>	espantoso	horrível
espécie	<i>especie</i>	especia	especiaria
esperto	<i>despierto, vivo, listo</i>	experto	exímio, perito

esposar	<i>casar</i>	esposar	algemar
esposas (pl.)	<i>esposas (familia)</i>	esposas	algemas, ∅
esquisito	<i>raro, excéntrico</i>	exquisito	delicioso, de bom gosto
estafa	<i>cansancio</i>	estafa	burla, roubo
estafar	<i>cansar</i>	estafar	burlar, vigarizar
estante	<i>estantería (mueble)</i>	estante	prateleira
estilista	<i>diseñador, modista</i>	estilista	cabeleireiro
estofado	<i>tapizado, acolchado</i>	estofado	estufado, guisado
estranhar	<i>sorprenderse</i>	extrañar	ter saudades, sentir a falta, desterrar
estufa	<i>invernadero</i>	estufa	aquecedor
exploração (agrícola, etc.)	<i>explotación (agrícola, etc.)</i>	exploración	exploração
explorar	<i>explorar, explotar (riqueza)</i>	explotar	explodir, extrair utilidade ou riqueza
exprimir	<i>expresar</i>	exprimir	espremer
fantasia	<i>disfraz, ∅</i>	fantasia	fantasia (imaginação)
faro	<i>olfato (animales)</i>	faro (construcción, automóvil)	farol
farol	<i>faro</i>	farol	candeia, lanterna, lampião
fechado	<i>cerrado</i>	fechado	datado
fechar	<i>cerrar</i>	fechar	datar
férias (pl.)	<i>vacaciones</i>	feria	feira
fiambre	<i>jamón de York, jamón cocido</i>	fiambre: fiambre (coloq.)	carne fria; cadáver
fichado	<i>registrado en ficha</i>	fichado	contratado (<i>Desp.</i>), ∅
filtração (informação)	<i>selección (de información)</i>	filtración (de información)	fuga (de informação)
firma	<i>empresa</i>	firma	assinatura
fiscal	<i>inspector</i>	fiscal	delegado do Ministério Público, ∅
fontanário	<i>fuelle (pública)</i>	fontanero	canalizador
fonte	<i>fuelle</i>	fuelle	travessa
fraco	<i>débil</i>	flaco	magro
frente	<i>delante, ∅</i>	frente	testa, ∅
funcionário	<i>empleado, ∅</i>	funcionario	funcionário público
funda	<i>honda</i>	funda	fronha
gabinete	<i>despacho, ∅</i>	gabinete	antessala, ∅
gajo (fam.)	<i>tipo, tío [Esp.]</i>	gajo	gomo
galheta	<i>vinajera, vinagrera, bofetada</i>	galleta	biscoito, bolacha
galheteiro	<i>vinajeras, vinagreras</i>	galletero	lata para bolachas e biscoitos
galo	<i>gallo, chichón (fam.)</i>	galo	francês
galho	<i>rama</i>	gallo	galo
ganância	<i>avaricia, ambición desmedida</i>	ganancia	lucros, ganho
ganga (calças de)	<i>vaqueros (pantalones)</i>	ganga	pechincha
general	<i>general (ejército)</i>	general	geral, ∅
gente (a)	<i>nosotros</i>	gente (la)	peçoas (as)
gira	<i>guapa, estupenda, guay (coloq.)</i>	gira	<i>tournée</i> , digressão
giro	<i>guapo, estupendo, guay (coloq.), vuelta, giro</i>	giro	volta
golfada	<i>chorro de vómito, borbotón de sangre</i>	golfa	prostituta

golfinho	<i>delfin</i>	golfillo	menino de rua
golfo	<i>golfo (mar)</i>	golfo	vagabundo, ∩
gozar	<i>burlarse, tomar el pelo</i>	gozar	desfrutar, gozar (prazer)
graça	<i>gracia</i>	grasa	gordura
grade	<i>reja</i>	grada	bancada (estádio, pavilhão)
grão(-de-bico)	<i>garbanzo</i>	grano	grão, borbulha (pele)
graxa	<i>betún</i>	grasa	gordura
grifo	<i>buitre leonado</i>	grifo	torneira
guiar um carro	<i>conducir un coche</i>	guiar un carro	levar uma carroça na direção certa
guarda-costas	<i>guardaespaldas</i>	guardacostas	polícia marítima
guitarra	<i>guitarra portuguesa, guitarra</i>	guitarra	guitarra, viola (fado)
guizo	<i>casabel</i>	guiso	cozinhado
habitação	<i>vivienda</i>	habitación	quarto de dormir, assoalhada (casa)
homem	<i>hombre, varón</i>	¡Hombre! <i>(interj. de sorpresa)</i>	Ora essa!
ilusão	<i>espejismo, falsa apariencia, engaño</i>	ilusión	esperança, ∩ (ilusão)
imprensa	<i>prensa (periódicos)</i>	imprensa	tipografia
inchada	<i>dilatada, hinchada</i>	hinchada	adeptos (futebol), claque
informe (adj.)	<i>deforme, irregular</i>	informe (s.)	relatório
intermitente	<i>intermitente</i>	intermitente	pisca-pisca
inversão	<i>cambio (de sentido), ∩</i>	inversión	investimento
isenção	<i>neutralidad, exención</i>	exención	isenção
jogar (fora)	<i>tirar</i>	jugar	brincar, jogar
jornal	<i>periódico</i>	jornal	jorna, salário diário
jornal	<i>periódico</i>	jornal	jorna (salário quotidiano de um trabalhador)
judia (f. de judeu)	<i>judía</i>	judía	feijão
juro (s.)	<i>interés</i>	juro (v. jurar)	juro
lã	<i>lana</i>	la (art.)	a
ladrilho	<i>baldosa</i>	ladrillo	tijolo
largo	<i>ancho, plaza</i>	largo	comprido, longo
lastimar	<i>lamentar, compadecerse</i>	lastimar	aleijar, magoar, ferir
lata (fam.)	<i>descaro, caradura, ∩</i>	lata (fam.)	chatice, ∩
legendas	<i>subtítulos (película)</i>	leyendas	lendas, legendas (mapa ou figuras)
lenço	<i>pañuelo</i>	lienzo	tela (quadro), tecido
lentilha	<i>lenteja</i>	lentilla	lente de contacto
levantar (dinheiro)	<i>sacar (dinero del banco)</i>	levantar	pôr em pé
ligar	<i>encender (aparato), unir, llamar por teléfono, dar importancia</i>	ligar	unir, atar
		ligar (fam.)	engatar
lista (s.)	<i>catálogo, ∩</i>	lista (adj.)	pronta, esperta
logo	<i>de inmediato</i>	luego	depois
lograr	<i>engañar, valerse de, ∩</i>	lograr	conseguir, ∩
logro	<i>engaño</i>	logro	êxito, conquista
longitude	<i>longitud (coordenada terrestre)</i>	longitud	comprimento, longitude
luar	<i>claro de luna</i>	lunar (en la piel) <i>tela de lunares</i>	sinal tecido às bolinhas
maçã	<i>manzana</i>	manzana (de casas)	quarteirão

madeixa	<i>mechón</i>	madeja (de lana)	meada
maestro	<i>director (orquestra)</i>	maestro	professor primário, mestre
maior	<i>más grande</i>	mayor	mais velho, idoso, maior
mais (adv.)	<i>más</i>	maíz (s.)	milho
mala (s.)	<i>maleta, bolso</i>	mala (adj.)	má
malhado	<i>con manchas en la piel (animales), majado, machacado</i>	mallado (desus.)	emalhado
manco	<i>cojo</i>	manco	maneta
manteiga	<i>mantequilla</i>	manteca	banha
marco	<i>hito, buzón postal para enviar correo</i>	marco	quadro, moldura, enquadramento
marmelada	<i>dulce de membrillo</i>	mermelada	doce
mas	<i>pero, mas</i>	más	mais
massa	<i>pasta (comida)</i>	masa	massa (farinha)
massa (fam.)	<i>pasta (dinero)</i>		
meada	<i>madeja</i>	meada (vulg.)	mijadela (vulg.)
meados (em meados de)	<i>mediados (a mediados de)</i>	meados (vulg.)	mijados, mijos (vulg.)
menino/a	<i>niño/a</i>	menino/a	pajem, aia, açafata
menina	<i>niña (de los ojos)</i>	menino/a (como las del cuadro de Velázquez)	
mercearia	<i>tienda de comestibles</i>	mercería	retrosaria
mijo	<i>meada / orina</i>	mijo	milho miúdo
milho	<i>maíz</i>	millo / mijo	milho miúdo
miúdo/a	<i>niño/a</i>	menudo	pequeno
mola	<i>muelle (metal), pinza (ropa)</i>	mola (pop.)	«é fixe»
monte (alentejano)	<i>heredad, casa de una finca (en el Alentejo)</i>	monte	monte
morrinha	<i>llovizna</i>	morriña [Gal.]	saudades (da terra natal)
morro	<i>monte, colina</i>	morro	focinho, trombas
mota	<i>moto</i>	mota	cisco, poeira, mancha, borboto
motorista	<i>conductor (chófer)</i>	motorista	motociclista
namorado	<i>novio</i>	enamorado	apaixonado
namorar	<i>andar de novio, ser novio</i>	enamorar(se)	apaixonar-se, enamorar-se
neto	<i>nieto</i>	neto	líquido (quantidade)
ninho	<i>nido</i>	niño	criança, rapaz, menino
noivo	<i>prometido, novio</i>	novio	namorado, noivo
nota	<i>billete de banco, nota, calificación</i>	nota	fatura, talão, nota (exceto banco), qualificação
novela	<i>novela corta</i>	novela	romance
novo (homem)	<i>joven (hombre)</i>	nuevo (objeto)	novo (objeto)
oculista	<i>óptico</i>	oculista	oftalmologista
oferecer	<i>regalar, ⊃</i>	ofrecer	pôr à disposição, ⊃ (oferecer)
oferta	<i>regalo, ⊃</i>	oferta	promoção, saldos, ⊃
oficina	<i>taller</i>	oficina	escritório, gabinete
olho	<i>ojo</i>	hoyo	buraco, fojo
oposição	<i>oposición (política), ⊃</i>	oposición	candidatura (concurso), ⊃
opositor	<i>opositor (política), ⊃</i>	opositor	candidato, concorrente (concurso), ⊃
osso	<i>hueso</i>	oso	urso
paço	<i>palacio</i>	pazo [Gal.]	casa solarenga
padrão	<i>padrón</i>	padrón	lista dos habitantes de um município, cadastro, ⊃ (padrão)
padre	<i>cura, párroco</i>	padre	pai

pagode (pândega)	<i>juerga, jaleo</i>	pagoda	pagode
palco	<i>escenario, tablado</i>	palco	camarote (teatro)
pântano	<i>zona pantanosa</i>	pantano	albufeira (barragem), ∩ (pântano)
papeleira (móvel)	<i>escritorio (mueble)</i>	papelera	cesto dos papéis
paquete	<i>paquebote, botones</i>	paquete	embrulho
parelha	<i>yunta de animales, pareja</i>	pareja	casal, parceiro, parrelha
Páscoa	<i>Semana Santa</i>	Pascua	Páscoa
		Pascuas (pl.)	período entre o Natal e os Reis
passeio	<i>acera</i>	paseo	passeio (ação), avenida
pasta (de documentos)	<i>carpeta</i>	pasta	massa, pastel, biscoito
pastel	<i>buñuelo, empanadilla, tartita</i>	pastel	bolo (em especial os pequenos), ∩
pateira	<i>laguna pequeña</i>	patera	barcaça
patrão	<i>patrón, jefe</i>	patrón	padroeiro, patrono, padrão, molde, patrão
pega [ε]	<i>asa, mango, altercado</i>	pega	senão, pecha, contrariedade
pega [e]	<i>urraca, meretriz</i>		
pegada (s.)	<i>pisada, huella</i>	pegada (v. pegar)	colada
pegar	<i>agarrar, coger [Esp.]</i>	pegar	bater, colar
pele	<i>piel</i>	piel	cabedal, couro / coiro
pelo (prep. + art.)	<i>por el, por lo</i>	pelo (s.)	cabelo
pena	<i>pluma, ∩</i>	peña	grupo, penha
periódico (adj.)	<i>periódico</i>	periódico (s.)	jornal
perceber	<i>entender, comprender</i>	percibir	receber (salário, coisa); compreender; aperceber-se; perceber (situação)
perdigão	<i>macho de la perdiz</i>	perdigón	chumbo (caça), perdigoto
peru	<i>pavo</i>	Perú (el)	Peru
pescada	<i>merluza</i>	pescada (part.)	pescada
pescado (v. pescar)	<i>pescado</i>	pescado (s.)	peixe
pescoço	<i>cuello, pescuezo</i>	pescuezo	pescoço (de animais)
pez	<i>pez de alquitrán</i>	pez	peixe
pila (coloq.)	<i>pene</i>	pila	pilha, pia
pilhar	<i>pillar (excepto agarrar)</i>	pillar	agarrar, ∩ (pillar)
pinha	<i>piña</i>	piña	ananás
pipa	<i>tonel</i>	pipa	cachimbo
planta	<i>plano, ∩</i>	planta	piso, fábrica, ∩
plátano	<i>plátano</i>	plátano	banana
plateia	<i>patio de butacas (teatro)</i>	platea	frisa (teatro), ∩ (plateia)
poente	<i>poniente</i>	puente	ponte
polvo	<i>pulpo</i>	polvo	pó
população	<i>población (habitantes)</i>	población	população, povoação
posse	<i>posesión</i>	pose	postura, pose
prejuízo	<i>perjuicio, pérdida</i>	prejuicio	preconceito
prenda	<i>regalo</i>	prenda	peça de roupa, penhor
prensa	<i>prensa</i>	prensa	imprensa, ∩
presa (v. prender)	<i>detenida</i>	presa (s.)	barragem, represa, ∩
presidente (da Câmara)	<i>alcalde</i>	presidente	presidente, primeiro-ministro
pressuposto	<i>suposición, hipótesis, presupuesto (excepto en economía)</i>	presupuesto	orçamento, pressuposto
prestar	<i>servir, ∩</i>	prestar	emprestar

presunto	<i>jamón serrano</i>	presunto	suposto, presumível
primo	<i>primo</i>	primo (<i>ser um</i>)	ser alguém que se deixa levar facilmente
prisão (de ventre)	<i>estreñimiento</i>	prisión	prisão
procura	<i>demanda</i>	procura	procuração
procurar	<i>buscar, ∩</i>	procurar	conseguir, atuar por procuração, ∩
pronto	<i>listo, terminado</i>	pronto	rápido, cedo
propina	<i>matricula</i>	propina	gorjeta
provedor	<i>defensor (del pueblo), director (institución benéfica)</i>	proveedor	prestador, fornecedor
pulso	<i>muñeca</i>	pulso; muñeca	pulso; boneca
puto (<i>coloq.</i>) [Port.]	<i>niño, crio</i>	puto (<i>vulg.</i>) [Am.]	homossexual
quadro	<i>marco, pizarra, ∩</i>	cuadro	moldura, ∩ (quadro)
queixo	<i>barbilla, mentón</i>	queso	queijo (o «s» espanhol pronuncia-se quase como o «ch» português)
querela	<i>querella (discordia, riña)</i>	querella (Der.)	queixa-crime
quinta	<i>finca rústica, granja</i>	quinta	casa de campo, incorporação (militar), coetâneos
quinta	<i>jueves</i>	quinta (<i>adj.</i>)	quinta
quintal (horta ou jardim junto de uma casa de habitação)	<i>huerto</i>	quintal (<i>cuatro arrobas</i>)	quintal
rabo	<i>rabo o cola (animales), nalgas, trasero</i>	rabo	rabo (mamíferos)
		rabo (<i>vulg.</i>)	pénis
ramo (de árvore)	<i>rama (de árbol)</i>	ramo (<i>de flores</i>)	ramo, ramalhete
rancho	<i>grupo folklórico, ∩</i>	rancho [Méx., E.E.UU.]	quinta, ∩
rapaz	<i>niño, mozo</i>	rapaz	rapace, ave de rapina rapaz
raro	<i>poco frecuente</i>	raro	esquisito, ∩
rasgo	<i>desgarro, corte</i>	rasgo	traço (do rosto), particularidade
rasurar	<i>tachar</i>	rasurar	rapar
rato	<i>ratón</i>	rato	momento
receita	<i>receta</i>	receta	prescrição de um médico
reforma	<i>jubilación, ∩</i>	reforma	obras de melhoramento ou restauro, ∩
reformado (aposentado)	<i>jubilado</i>	reformado	protestante remodelado
regalo	<i>deleite</i>	regalo	prenda, presente, ∩
rendas (tecido)	<i>encajes</i>	riendas	rédeas
reparar	<i>darse cuenta de, ∩</i>	reparar	arranjar, compor, consertar, ∩
ribeiro	<i>arroyo</i>	ribera	margem (curso de água)
roca	<i>rueca</i>	roca	rocha
rocha	<i>roca</i>	rocha (<i>o roza</i>)	terreno roçado
rodilha	<i>bayeta, trapo, rodete, ∩</i>	rodilla	joelho
romance	<i>novela</i>	romance	caso, aventura amorosa
rombo	<i>desfalco, grieta (barco)</i>	rumbo	rumo
		rombo	losango
ronha	<i>maña, pereza</i>	roña	sujidade, sarna
roxo	<i>morado, violeta</i>	rojo	vermelho, encarnado

ruivo	<i>pelirrojo</i>	rubio	loiro
sacada	<i>balcón</i>	sacada (part.)	tirada
salada (s.)	<i>ensalada</i>	salada (adj.)	salgada
salsa	<i>perejil</i>	salsa	molho
salto	<i>tacón</i>	salto (de «saltar»)	salto
saque	<i>saqueo, letra de cambio, ∩</i>	saque	pontapé ou lançamento (<i>Desp.</i>), ∩
saqueta	<i>sobre</i>	chaqueta	casaco
selos (pl.) (cf. zelo)	<i>sellos</i>	celos	ciúmes
seta	<i>flecha, saeta</i>	seta	cogumelo (silvestre)
silha	<i>base (colmenas)</i>	silla	cadeira
sinal (na pele)	<i>lunar</i>	señal (f.)	sinal (m.)
sino	<i>campana</i>	sino	destino, sina
sobre	<i>sobre</i> (prep.)	sobre (s.)	envelope
sobremesa	<i>postre</i>	sobremesa	tempo à mesa depois da refeição
solicitude	<i>desvelo, cariño, ∩</i>	solicitud	pedido, ∩ (solicitude)
soluços (ter)	<i>tener hipo</i>	sollozo	choro, soluço
sono	<i>sueño (ganas de dormir, acto de dormir)</i>	sueño	sono, sonho
sonho	<i>sueño (imágenes), ensueño</i>		
sorna	<i>pereza</i> (s.) <i>perezoso</i> (adj.)	sorna (s.)	ironia
sótão	<i>buhardilla</i>	sótano	cave
sucesso	<i>éxito</i>	suceso	acontecimento
sujo (adj.)	<i>sucio</i>	sujo (pron.)	dele, dela, seu, sua
sumir-se (coloq.)	<i>desaparecer, pirarse, abrirse</i>	sumirse	afundar-se
surdo	<i>sordo</i>	zurdo	canhoto, esquerdino
suspender	<i>suspender, colgar, interrumpir</i>	suspender (en un examen); suspendido (en un examen)	chumbar, reprovar (num exame); chumbado, reprovado
taça	<i>copa</i>	taza	chávena, xícara
		tasa	taxa
tacanho	<i>estúpido, tonto</i>	tacaño	sovina, forreta, poupado
talher	<i>cubierto (de mesa)</i>	taller	oficina
talho	<i>carnicería</i>	tallo	talo, haste (de flor ou planta)
tribunal	<i>tribunal</i>	tribunal (de una tesis doctoral)	júri (de uma tese de doutoramento)
tapa	<i>bofetada</i>	tapa	aperitivo, petisco
tapete	<i>alfombra</i>	tapete	naperão
tarzia	<i>tunda, paliza</i>	tarea	tarifa, trabalho de casa
tarte	<i>tarta, quiche</i>	tarta	bolo grande (aniversário, casamento)
temperar	<i>sazonar, adobar</i>	templar	amornar
termo	<i>término, termo (recipiente)</i>	termo	garrafa-termo
tio	<i>tío (familia)</i>	tío (coloq.)	gajo, tipo
tipografia	<i>imprensa (local o empresa)</i>	tipografía	artes gráficas
tirar	<i>quitar, agarrar, sacar, tomar</i>	tirar	atirar, puxar, deitar fora
tiroleza	<i>tirolina, ∩</i>	tiroleza	tiroleza (do Tirol)
toalha	<i>toalla de baño, mantel</i>	toalla	toalha (casa de banho)
todavia	<i>no obstante</i>	todavía	ainda
toro	<i>tronco limpio de ramas</i>	toro	touro

torta	<i>brazo de gitano, rollo (dulce)</i>	torta (fig.)	bofetada, tabefe
		torta	pastelão
torto	<i>torcido</i>	tuerto	vesgo, zarolho
traído (v. <i>trair</i>)	<i>traicionado</i>	traído (v. <i>traer</i>)	traído
trampa	<i>excremento</i>	trampa	armadilha, batota
traste	<i>pícaro, bellaco</i>	traste	trasto (em instrumentos de corda)
trompa	<i>trompeta</i>	trompa	tromba (elefante)
vaga (s.)	<i>ola grande, plaza libre, vacante</i>	vaga (adj.)	preguiçosa
vago	<i>vacío, desocupado</i>	vago	preguiçoso
vala	<i>zanja</i>	valla	barreira, vedação, cartaz publicitário (<i>outdoor</i>)
vale (postal)	<i>giro</i>	¡Vale!	Muito bem!, De acordo!
valha (v. <i>valer</i>)	<i>valga</i>		
varanda	<i>balcón</i>	baranda, barandilla	corrimão
vermelho	<i>rojo</i>	bermejo	ruivo claro
vasilha	<i>vasija</i>	vajilla	loíça, baixela
vaso	<i>maceta</i>	vaso	copo
vassoura	<i>escoba</i>	basura	lixo
venda	<i>venta, venda (para los ojos)</i>	venda	ligadura
viola	<i>guitarra</i>	viola	violeta (instrumento)
vulgar	<i>común</i>	vulgar	ordinário
zanga	<i>riña, desavenencia</i>	zanja	vala, rego, alicerces
zelo (cf. selos)	<i>cuidado, diligencia</i>	celo	cio
zurrar	<i>rebuznar</i>	zurrar	zurzir, surrar
zurzir	<i>zurrar</i>	zurcir	cerzir